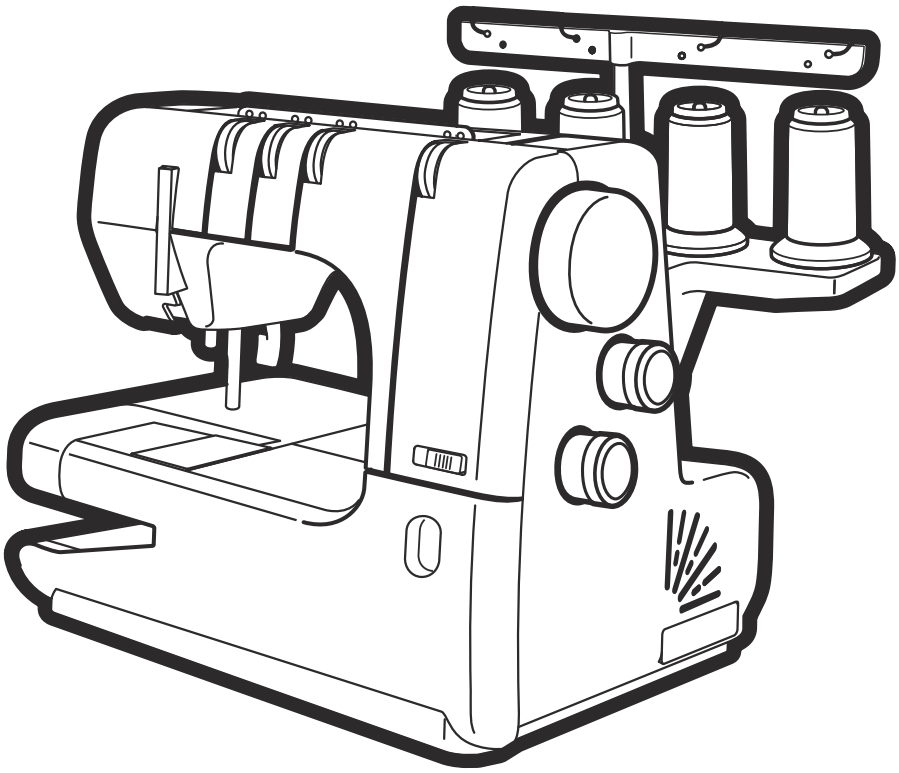
Handleiding
Manuel D’instructions
Bedienungsanleitung



BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Deze naaimachine is uitsluitend bedoeld voor HUISHOUDELIJK gebruik.
De machine is geen speelgoed. Laat kinderen niet met de machine spelen.
De machine is niet bedoeld voor gebruik door kinderen of mensen met een geestelijke beperking zonder supervisie.
Wanneer u elektrische apparaten gebruikt, moet u altijd de volgende algemene veiligheidsmaatregelen in acht nemen.
Lees alle instructies voordat u de machine gebruikt.

GEVAAR – voorkom een elektrische schok:

1. Laat de machine nooit onbeheerd achter met de stekker in het stopcontact. Haal de stekker direct na gebruik en voordat u de machine gaat reinigen altijd uit het stopcontact.
2. Haal de stekker altijd uit het stopcontact voordat u het lampje vervangt. Vervang het lampje door een lampje van hetzelfde type, 15 Watt.

WAARSCHUWING – voorkom letsel als gevolg van brand of een elektrische schok:

1. Let op dat de machine niet wordt gebruikt als speelgoed. Laat de machine nooit onbeheerd achter in de buurt van kinderen en houd altijd toezicht.
2. Gebruik de machine alleen waarvoor deze is bedoeld, zoals beschreven in deze gebruikershandleiding. Gebruik alleen accessoires die door de fabrikant worden aanbevolen en in deze gebruikershandleiding zijn opgenomen.
3. Gebruik de machine nooit als deze een beschadigd snoer of beschadigde stekker heeft, als de machine niet naar behoren werkt, als de machine is gevallen, beschadigd is of in water is gevallen.
   Breng de machine naar een erkende detaillist of onderhoudsbedrijf voor controle, reparatie of elektrische/mechanische afstelling.
4. Zorg dat de luchtopeningen nooit geblokkeerd worden tijdens gebruik. Houd de ventilatieopeningen van de machine en het pedaal vrij van pluisjes, stof en loshangend materiaal.
5. Steek nooit voorwerpen in enige opening van de machine en laat er niets in vallen.
6. Gebruik de machine alleen binnenshuis.
7. Bedien de machine niet in ruimtes waar spuitbussen worden gebruikt of zuurstof wordt toegediend.
8. Zet de schakelaar op de uit-stand (“O”) en haal vervolgens de stekker uit het stopcontact.
9. Trek niet aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te halen. Pak altijd de stekker vast, nooit het snoer.
10. Houd uw vingers uit de buurt van alle bewegende onderdelen. Let in het bijzonder op in de buurt van de naald van de machine.
11. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Als u de verkeerde steekplaat gebruikt, kan de naald breken.
12. Gebruik nooit verbogen naalden.
13. Trek of duw tijdens het naaien niet aan of tegen de stof. Hierdoor kan de naald krommen en breken.
14. Schakel de machine uit (stand “O”) als u iets moet doen in de buurt van de naald, zoals het inrijgen of verwisselen van de naald, het opwinden van de spoel, het vervangen van de naaivoet, enzovoort.
15. Haal altijd de stekker uit het stopcontact voordat u delen van de behuizing verwijdert, onderdelen smeert of een andere aanpassing uitvoert die in deze gebruikershandleiding wordt vermeld.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Ontwerpen en specificaties kunnen worden gewijzigd zonder voorafgaande kennisgeving.

Volgens de nationale wetgeving moet dit product veilig gerecycled worden in overeenstemming met de regels voor electrische/electronische apparaten.
Neem a.u.b. bij twijfel contact op met uw naaimachinedealer. (Alleen voor de Europesche Gemeenschap)

INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ IMPORTANTES

Cette machine à coudre n'est pas un jouet. Ne pas laisser des enfants jouer avec la machine.
La machine n'a pas été conçue pour l'usage des enfants ou des personnes atteintes de handicaps mentaux sans surveillance adéquate.
Cette machine à coudre a été conçue et fabriquée uniquement pour un usage domestique.
Lors de l'utilisation d'un appareil électrique, il convient de toujours suivre les consignes de sécurité élémentaires, et de prendre notamment les précautions suivantes :
Lire toutes les instructions avant d'utiliser cette machine.

DANGER— Pour réduire le risque de décharge électrique :

1. Ne jamais laisser un appareil électrique sans surveillance lorsqu'il est branché. Toujours débrancher cette machine à coudre de la prise de courant, immédiatement après son utilisation et avant de procéder au nettoyage.
2. Toujours débrancher la machine avant de remplacer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même puissance : 15 Watts.

AVERTISSEMENT— Pour réduire les risques de brûlures, incendie, électrocution ou blessures corporelles:

1. Ne pas utiliser cette machine comme un jouet. Il convient de faire particulièrement attention lorsque cette machine à coudre est utilisée par des enfants ou dans leur entourage.
2. Ne jamais utiliser cette machine à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été conçue, telles que décrites dans le présent manuel d'utilisation.
   Utiliser uniquement les accessoires recommandés par le fabricant tels que repris dans le présent manuel d'utilisation.
3. Ne jamais faire fonctionner cette machine à coudre si le cordon d'alimentation ou la fiche ont été endommagés, s'il y a un problème de fonctionnement, si elle est tombée ou a été abîmée, ou si elle est tombée dans l'eau.
   Retourner cette machine à coudre au revendeur autorisé ou au service technique le plus proche afin qu'on puisse l'examiner, la réparer ou effectuer certains réglages.
4. Ne jamais faire fonctionner la machine si l'un des orifices de ventilation est obstrué. Veiller à ce que les orifices de ventilation et la pédale de cette machine à coudre ne soient jamais encombrés de peluches, poussières et morceaux de tissus.
5. Ne jamais laisser tomber ou insérer des objets dans ces ouvertures.
6. Ne jamais utiliser à l'extérieur.
7. Ne pas faire fonctionner en cas d'utilisation de produits aérosols (vaporisateurs) ou d'administration d'oxygène.
8. Pour l'éteindre, mettre tous les interrupteurs sur la position Arrêt (" O "), puis retirer la fiche de la prise.
9. Ne pas débrancher en tirant sur le cordon d'alimentation. Pour débrancher, saisir la fiche, et non le cordon.
10. Tenir ses doigts à l'écart de toute pièce mobile. Faire tout spécialement attention aux abords de l'aiguille de la machine à coudre.
11. Toujours utiliser la plaque à aiguille adéquate. Une mauvaise plaque peut casser l'aiguille.
12. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
13. Ne pas tirer ou pousser le tissu en cousant. Cela pourrait dévier l'aiguille et la rompre.
14. Éteindre cette machine à coudre (mettre l'interrupteur sur " O ") avant d'effectuer des réglages à proximité de l'aiguille, tels que l'enfilage, le changement d'aiguille, la mise en place de la canette ou le changement de pied-de-biche, etc.
15. Toujours débrancher cette machine à coudre de la prise électrique avant de retirer les plaques de protection, de la lubrifier, ou avant d'effectuer tout réglage mentionné dans le présent manuel d'utilisation.

CONSERVER CES INSTRUCTIONS

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Selon la législation nationale ce produit doit être recyclé en toute sécurité en accord avec les règles prévues pour les appareils électriques ou électroniques.
En cas de doute contactez votre revendeur de machine à coudre. (union européenne seulement)

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Diese Nähmaschine eignet sich nur für den Hausgebrauch.
Diese Nähmaschine ist kein Spielzeug. Erlauben Sie Kindern nicht, mit der Maschine zu spielen.
Die Maschine darf nicht von Kindern oder geistig behinderten Personen ohne geeignete Aufsicht benutzt werden.
Bei der Benutzung eines elektrischen Geräts sind stets grundlegende Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, darunter:
Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Geräts alle Anweisungen.

GEFAHR – Befolgen Sie die nachstehenden Anweisungen, um das Risiko eines Stromschlags zu mindern:

1. Lassen Sie das Gerät niemals unbeaufsichtigt, wenn es an den Netzstrom angeschlossen ist. Trennen Sie die Maschine nach der Benutzung und vor der Reinigung immer vom Netzstrom.
2. Trennen Sie die Maschine immer vom Netzstrom, bevor Sie die Glühbirne der Nähmaschinenlampe auswechseln. Ersetzen Sie die Glühbirne durch eine neue Birne gleichen Typs (15 Watt).

WARNUNG – Mindern Sie wie folgt das Risiko von Verbrennungen, Bränden, Stromschlag oder Personenverletzungen:

1. Lassen Sie es nicht zu, dass die Maschine als Spielzeug benutzt wird. Bei der Benutzung dieser Nähmaschine durch Kinder oder in der Nähe von Kindern ist größte Aufmerksamkeit erforderlich.
2. Benutzen Sie diese Maschine ausschließlich für den in dieser Gebrauchsanleitung beschriebenen Zweck. Benutzen Sie ausschließlich Zubehör, das vom Hersteller empfohlen wird. Näheres dazu entnehmen Sie bitte dieser Gebrauchsanleitung.
3. Nehmen Sie diese Nähmaschine niemals in Betrieb, wenn Ihr Stromkabel oder Netzstecker schadhaft ist, wenn sie nicht vorschriftsmäßig funktioniert, wenn sie fallen gelassen oder beschädigt wurde oder in Wasser gefallen ist. Bringen Sie diese Nähmaschine zwecks Überprüfung, Reparaturen und elektrischer und mechanischer Einstellungen zu Ihrem nächsten Händler oder einem Kundendienstzentrum.
4. Nehmen Sie das Gerät niemals in Betrieb, wenn eine der Luftöffnungen blockiert ist. Sorgen Sie dafür, dass sich in den Ventilationsöffnungen dieser Nähmaschine und des Fußanlassers weder Fusseln noch Staub oder Stoffreste ansammeln.
5. Lassen Sie keine Gegenstände in irgendwelche Öffnungen fallen und versuchen Sie nicht, Gegenstände in Öffnungen zu stecken.
6. Benutzen Sie die Maschine nicht im Freien.
7. Benutzen Sie diese Maschine nicht in Bereichen, in denen Aerosol-Produkte (Sprühdosen) benutzt oder Sauerstoff zugeführt werden.
8. Schalten Sie die Maschine aus, indem Sie alle Betätigungselemente aus “Aus” (“0”)stellen und dann den Netzstecker abziehen.
9. Ziehen Sie den Netzstecker nicht ab, indem Sie am Kabel ziehen. Halten Sie zum Abziehen des Netzsteckers den Stecker fest und nicht das Kabel.
10. Halten Sie Ihre Finger von allen beweglichen Teilen fern. Besondere Aufmerksamkeit ist im Bereich der Nähnadel erforderlich.
11. Benutzen Sie immer die richtige Stichplatte. Beim Einsatz der falschen Stichplatte kann die Nadel brechen.
12. Benutzen Sie keine verbogenen Nadeln.
13. Der Stoff darf während des Nähens nicht gezogen oder geschoben werden. Die Nadel könnte sich sonst biegen und abbrechen.
14. Schalten Sie diese Nähmaschine aus (“0”), wenn Justierungen im Nadelbereich – wie zum Beispiel Einfädeln und Auswechseln der Nadel, Spulen, Auswechseln des Nähfußes, usw. – vorgenommen werden.
15. Ziehen Sie immer den Netzschalter dieser Nähmaschine ab, wenn Abdeckungen entfernt, Maschinenteile geölt oder andere in diesen Gebrauchsanleitungen aufgeführte Justierungen vorgenommen werden.

BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG AUF.

Technische Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.

Entsprechend der gesetzlichen Regelungen über das umweltgerechte Entsorgen von Elektro- und Elektronikgeräten, ist dieses Produkt nach Verwendung dem Wertstoffkreislauf zuzuführen. Im Zweifelsfalle wenden Sie sich bitte an den Verkäufer. (Nur innerhalb der EU)

INHOUDSOPGAVE

INHOUDSOPGAVE DE MACHINE
Onderdelen ... 2
Standaardaccessoires ... 4

VOORBEREIDINGEN
De machine aansluiten ... 6
Regelen van de naaisnelheid ... 6
Verdraaien van het handwiel ... 8
Openen en sluiten van grijperdeksel ... 8
Aanschuiftafel ... 8
De persvoet omhoog en omlaag brengen ... 10
De persvoet verwijderen ... 10
De persvoet aanbrengen ... 10
De voetdruk afstellen ... 10
De steeklengte instellen ... 12
De differentiaaltransportverhouding afstellen ... 12
De naalden verwisselen ... 14
  De naaldinrijger/houder gebruiken ... 14
De draadgeleider instellen ... 16
De spoelklossen aanbrengen ... 16
De machine inrijgen ... 18
  De naalden inrijgen ... 20
  De inrijger gebruiken ... 22
  De grijper inrijgen ... 24

SOORTEN STEKEN
Drievoudige deksteek ... 28
  De draadspanning in balans brengen ... 28
Deksteek ... 30
  De draadspanning in balans brengen ... 32
Kettingsteek ... 34
  De draadspanning in balans brengen ... 34
Drukschuiver voor draadgeleider ... 36
Zomen afwerken ... 38
  Begin van de zoom ... 38
  Einde van de zoom ... 38
  De draden knopen ... 38
Het naaiwerk verwijderen ... 40
Omzomen met de deksteek ... 42
Omzomen met vrije arm ... 42
Toepassingen voor de drievoudige deksteek ... 44

ONDERHOUD
De transporteur en het gedeelte van de lussenmakergrijper reinigen ... 46
Het naailampje vervangen ... 46
Problemen oplossen ... 48

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES
FAMILIARISATION AVEC LA MACHINE
Dénomination des composants 3
Accessoires standard 5

PRÉPARATION DU TRAVAIL DE COUTURE
Raccordement de la machine au secteur 7
Contrôle de la vitesse de couture 7
Manipulation du volant 9
Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur 9
Rallonge de tableTable de rallonge 9
Relevage et abaissement du pied presseur 11
Retrait du pied presseur 11
Installation du pied presseur 11
Réglage de la pression du pied 11
Réglage de la longueur de point 13
Réglage de l'entraînement différentiel 13
Changement de l'aiguille 15
  Utilisation de l'enfile/porte-aiguille 15
Installation de la barre de guidage du fil 17
Installation des cônes de fil 17
Enfilage de la machine 19
  Enfilage des aiguilles 21
  Utilisation de l'enfile-aiguille 23
  Enfilage du boucleur 25

TYPES DE POINTS
Triple point de recouvrement 29
  Équilibrage de la tension de fil 29
Point de recouvrement 31
  Équilibrage de la tension de fil 33
Point de chaînette 35
  Équilibrage de la tension de fil 35
Curseur de tension de fil du boucleur 37
Finition de la couture 39
  Début de la couture 39
  Fin de la couture 39
  Nouage des fils 39
Retrait du tissu au milieu de la couture 41
Réalisation d'ourlets avec le point de recouvrement 43
Réalisation d'ourlets avec le bras libre 43
Applications du triple point de recouvrement 45

ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE
Nettoyage des griffes d'entraînement et du boucleur 47
Remplacement de l'ampoule 47
Dépistage des pannes 49

INHALTSVERZEICHNIS

IHRE MASCHINE
Teilebezeichnungen 3
Serienmäßiges Zubehör 5

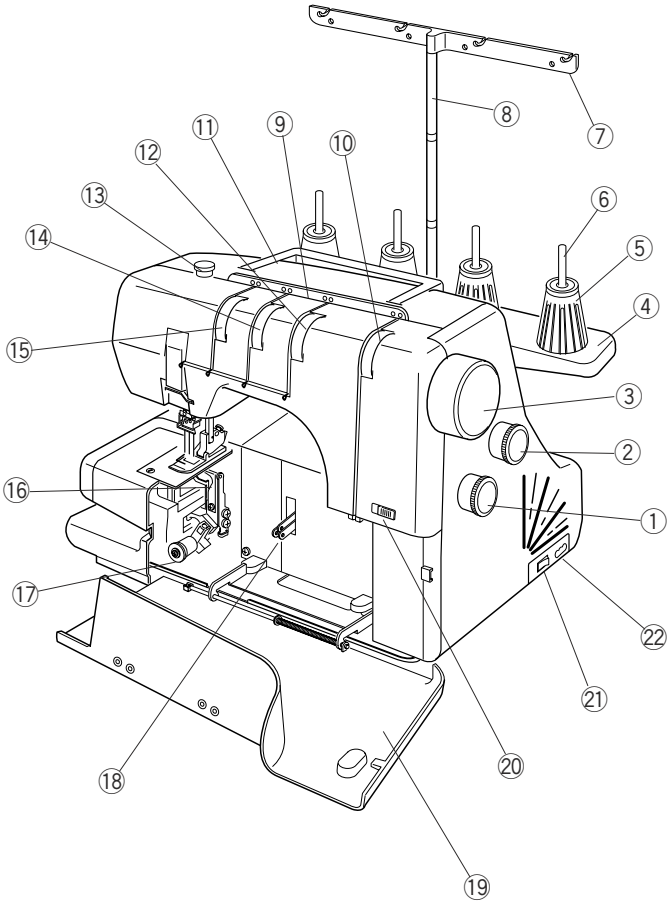
VORBEREITUNGEN VOR DEM NÄHEN
Anschluss der Maschine an Netzstrom 7
Regulieren der Nähgeschwindigkeit 7
Drehen des Handrads 9
Öffnen und Schließen des Greiferdeckel 9
Anstecktisch 9
Heben und Senken des Nähfußes 11
Entfernen des Nähfußes 11
Anbringen des Nähfußes 11
Anpassung des Nähfußdrucks 11
Justieren der Stichlänge 13
Justieren des Differentialtransports 13
Auswechseln der Nadel 15
  Benutzung des Nadeleinfädlers / Halters 15
Einstellen der Fadenführung 17
Verwendung von Konen und Spulen 17
Einfädeln der Maschine 19
  Einfädeln der Nadeln 21
  Benutzung des Einfädlers 23
  Einfädeln des Greifers 25

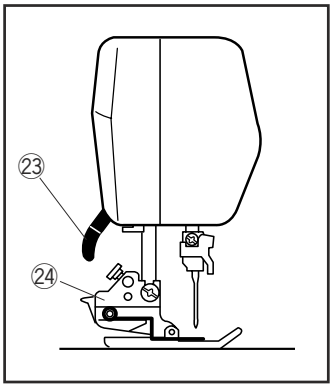
SITCHARTEN
Dreifacher Coverstich 29
  Justieren der Fadenspannung 29
Zweifacher Coverstich 31
  Justieren der Fadenspannung 33
Kettenstich 35
  Justieren der Fadenspannung 35
Greiferspannungs-Regler 37
Fertigstellen der Naht 39
  Nahtanfang 39
  Nahtende 39
  Verknoten der Fäden 39
Entfernen des Stoffes in der Mitte der Näharbeit 41
Säumen mit Coverstichen 43
Freiarm-Säumen 43
Anwendungen mit dreifachem Coverstich 45

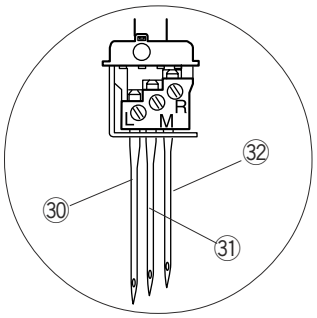
MASCHINENPFLEGE
Säubern der Transporteure und des Greiferbereichs 47
Auswechseln der Glühbirne 47
Problemlösungen 50

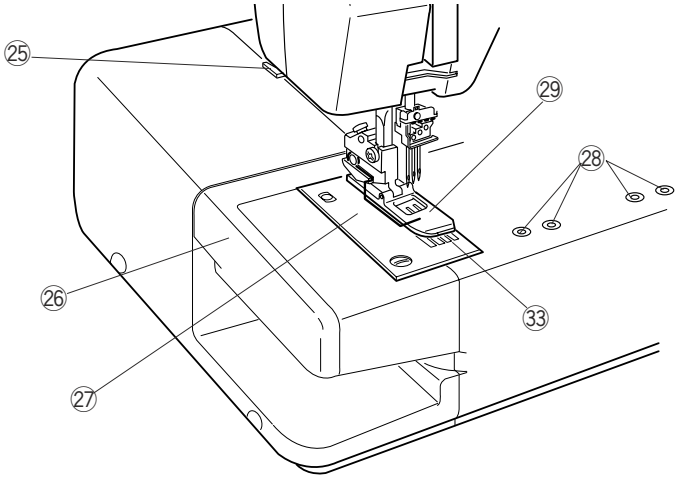
INHOUDSOPGAVE DE MACHINE

Onderdelen









① Differentiaaltransportknop
② Steeklengteknop
③ Handwiel
④ Garenstandaard
⑤ Garen kloshouder
⑥ Garenpen
⑦ Draadgeleider
⑧ Draadgeleiderplaat
⑨ Draadgeleiderstang
⑩ Draadspanningsknop van de grijper
⑪ Draaghandvat
⑫ Draadspanningsknop van de rechter bovendraad
⑬ Stelschroef voor de persvoetdruk
⑭ Spanningsknop van de middelste bovendraad
⑮ Draadspanningsknop van de linker bovendraad
⑯ Grijper
⑰ Ontgrendelknop van de grijper
⑱ Grijperdraadhevel
⑲ Grijperdeksel
⑳ Drukregelaar voor draadgeleider
㉑ Aan/uitschakelaar
㉒ Voedingsingang
㉓ Persvoethendel
㉔ Persvoethouder
㉕ Draadafsnijder
㉖ Aanschuiftafel
㉗ Naaldplaat
㉘ Montagegaten voor accessoires
㉙ Persvoet
㉚ Linkernaald (#80/12)
㉛ Middelste naald (#80/12)
㉜ Rechternaald (#80/12)
㉝ Transporteurs

FAMILIARISATION AVEC LA MACHINE

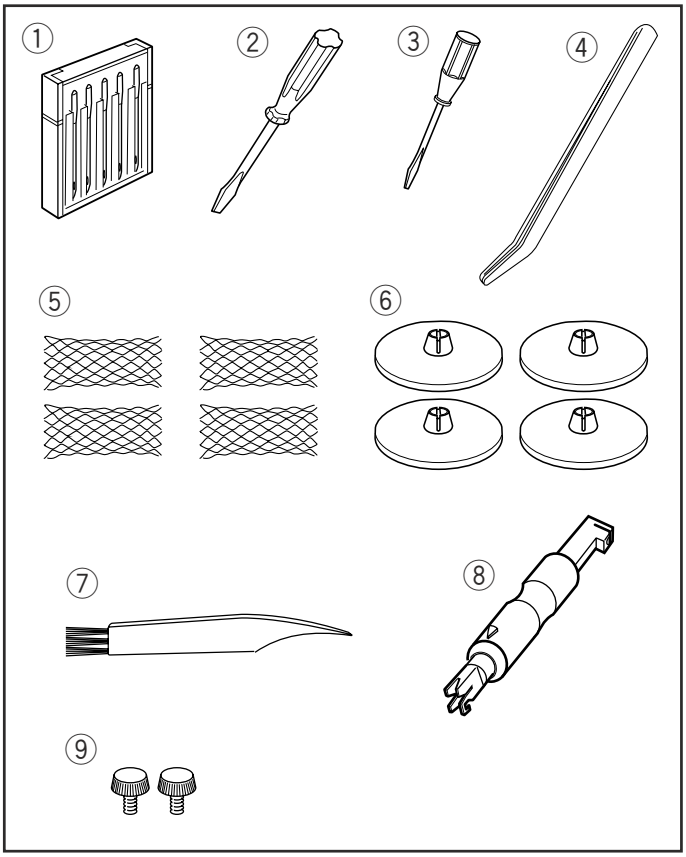
Dénomination des composants

① Cadran d'entraînement différentiel
② Sélecteur de longueur de point
③ Volant
④ Support de bobines
⑤ Porte-bobine
⑥ Tige porte-bobine
⑦ Barre de guidage du fil
⑧ Plaque de guide-fil
⑨ Tringle de guidage du fil
⑩ Cadran de tension de fil du boucleur
⑪ Poignée de transport
⑫ Cadran de tension de fil, aiguille droite
⑬ Vis de réglage de pression
⑭ Cadran de tension de fil, aiguille centrale
⑮ Cadran de tension de fil, aiguille gauche
⑯ Boucleur
⑰ Bouton de dégagement du boucleur
⑱ Bras de relevage de fil du boucleur
⑲ Couvercle du boucleur
⑳ Curseur de tension de fil du boucleur
㉑ Interrupteur d'alimentation
㉒ Prise de la machine
㉓ Relève-presseur
㉔ Porte-pied presseur
㉕ Coupe-fil
㉖ Table de rallonge
㉗ Plaque à aiguille
㉘ Trous de montage pour accessoires
㉙ Pied presseur
㉚ Aiguille gauche (#80/12)
㉛ Aiguille centrale (#80/12)
㉜ Aiguille droite (#80/12)
㉝ Griffes d'entraînement

IHRE MASCHINE

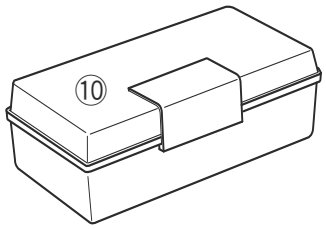
Teilebezeichnungen

① Differentialtransport-Regler
② Stichlängen-Regler
③ Handrad
④ Garnrollenträger
⑤ Konenhalter
⑥ Garnrollenhalter
⑦ Hintere Fadenführung
⑧ Fadenführungsstab
⑨ Vordere Fadenführung
⑩ Greiferspannungs-Regler
⑪ Tragegriff
⑫ Rechter Oberfadenspannungs-Regler
⑬ Druckregelnde Schraube
⑭ Mittlerer Oberfadenspannungs-Regler
⑮ Linker Oberfadenspannungs-Regler
⑯ Greifer
⑰ Freisteller des Greifers
⑱ Fadenhebel des Greifers
⑲ Greiferdeckel
⑳ Greiferfaden-Spannungsverstärker
㉑ Netzschalter
㉒ Maschinensteckdose
㉓ Nähfußhebel
㉔ Nähfußhalter
㉕ Fadenabschneider
㉖ Anstecktisch
㉗ Stichplatte
㉘ Befestigungsstellen
㉙ Nähfuß
㉚ Linke Nadel (Nr. 80/12)
㉛ Mittlere Nadel (Nr. 80/12)
㉜ Rechte Nadel (Nr. 80/12)
㉝ Transporteure



Standaardaccessoires

① Naaldenset: 2 X #80/12, 3 X #90/14
(Schmetz EL X 705)
② Schroevendraaier (groot)
③ Schroevendraaier (klein)
④ Pincet
⑤ Netjes
⑥ Kloshouderkapjes
⑦ Borsteltje
⑧ Naaldinrijger
⑨ Accessoireschroeven (voor het bevestigen van optionele accessoires)
(Zie het blad met aanwijzingen over de optionele accessoires)
⑩ Accessoiredoos

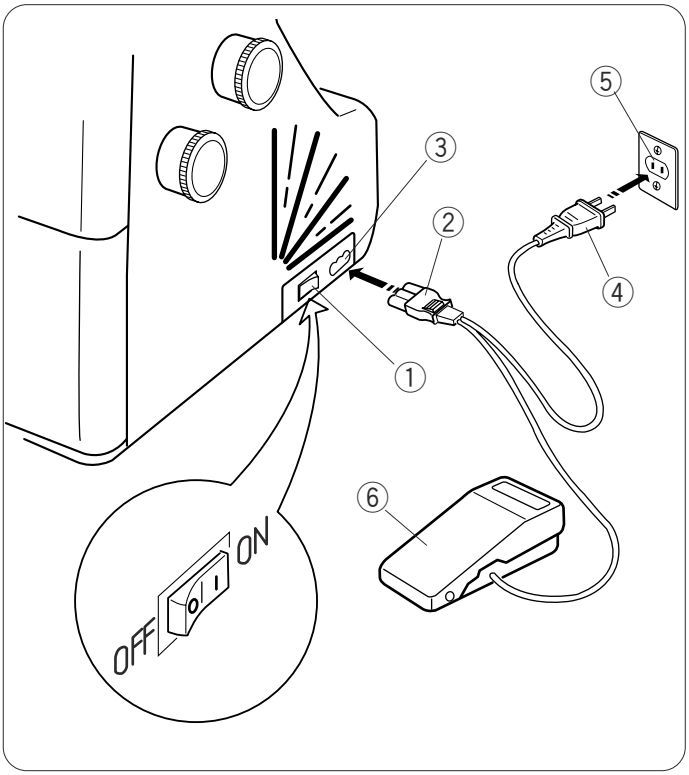


Accessoires standard

① Ensemble d'aiguilles : 2 X #80/12, 3 X #90/14
(Schmetz EL X 705)
② Tournevis (grand)
③ Tournevis (petit)
④ Pinces
⑤ Filets
⑥ Capuchons de porte-bobine
⑦ Brosse anti-peluche
⑧ Enfile-aiguille
⑨ Vis (pour la fixation d'accessoires en option)
(Voir notices des différents accessoires)
⑩ Boîte de rangement des accessoires

Serienmäßiges Zubehör

① Nadelsatz: 2 x Nr. 80/12, 3 x Nr. 90/14
(Schmetz EL X 705)
② Schraubendreher (groß)
③ Schraubendreher (klein)
④ Pinzette
⑤ Netze
⑥ Fadenabziehscheiben
⑦ Reinigungspinsel
⑧ Nadeleinfädler
⑨ Montageschrauben (zur Befestigung von optionalem Zubehör)
(Siehe die Anweisungen des optionalen Zubehörs)
⑩ Zubehörkasten



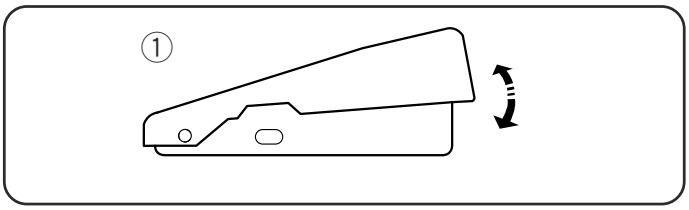
VOORBEREIDINGEN

De machine aansluiten

1 Zet de aan/uitschakelaar uit en sluit de voedingsaansluiting aan op de voedingsingang.

2 Steek de netstekker in het stopcontact van het lichtnet.

3 Zet de aan/uitschakelaar aan.
① Aan/uitschakelaar
② Voedingsaansluiting
③ Voedingsingang
④ Netstekker
⑤ Stopcontact van het lichtnet
⑥ Voetpedaal



Regelen van de naaisnelheid

Met het voetpedaal kunt u de naaisnelheid variëren.
Hoe harder u het voetpedaal indrukt, hoe sneller de machine werkt.
Oefen het regelen van de snelheid door op het voetpedaal te trappen terwijl u persvoet omhoog zet.
① Voetpedaal

Voor uw veiligheid:

* Houd uw ogen altijd op het naaivlak gericht wanneer de machine in werking is. Raak geen bewegende delen aan zoals de grijperdraadhevel, grijpers, het handwiel of de naalden.

* Haal altijd de netstekker uit het stopcontact als u:

— de machine onbeheerd laat.
— onderdelen aanbrengt of verwijdert.
— de machine inrijgt of schoonmaakt.

* Plaats niets op het voetpedaal, behalve als de machine in gebruik is.

Bedieningsinstructies:
• Het symbool “O” bij schakelaars geeft de “uit”-stand van die schakelaar aan.

PRÉPARATION DU TRAVAIL DE COUTURE

Raccordement de la machine au secteur

1 Coupez l'alimentation de la machine et insérez la fiche de la machine dans la prise de la machine.

2 Insérez ensuite la fiche d'alimentation dans la prise murale.

3 Mettez l'interrupteur d'alimentation en position de marche.
① Interrupteur d'alimentation
② Fiche de la machine
③ Prise de la machine
④ Fiche d'alimentation
⑤ Prise murale
⑥ Pédale

Contrôle de la vitesse de couture

La pression exercée sur la pédale fait varier la vitesse de couture.
Plus vous appuyez sur la pédale, plus rapidement fonctionne la machine.
Placez le pied sur la pédale, en ayant soin d'avoir remonté au préalable le relève-presseur, et exercez-vous à contrôler la vitesse.
① Pédale

Pour votre sécurité :

* Pendant le fonctionnement de la machine, maintenez toujours votre attention sur la zone de couture, et ne touchez aucun élément en mouvement tel que le bras de relevage du fil, le boucleur, le volant ou les aiguilles.

* Débranchez toujours la machine du secteur :

— lorsque vous laissez la machine sans surveillance,
— lorsque vous installez ou démontez des éléments,
— lorsque vous enfilez ou nettoyez la machine.

* Ne placez aucun objet sur la pédale quand la machine n'est pas utilisée.

Instructions d'utilisation :
• Le symbole "O" d'un interrupteur indique la position Arrêt.

VORBEREITUNGEN VOR DEM NÄHEN

Anschluss der Maschine an Netzstrom

1 Schalten Sie den Netzschalter aus und schließen Sie den Maschinenstecker an die Steckdose der Maschine an.

2 Schließen Sie den Stromkabelstecker an Ihre Netzstromversorgung an.

3 Schalten Sie den Netzschalter ein.
① Netzschalter
② Fußanlasser-Stecker
③ Maschinensteckdose
④ Netzstecker
⑤ Stromversorgung
⑥ Fußanlasser

Regulieren der Nähgeschwindigkeit

Die Nähgeschwindigkeit kann mit dem Fußanlasser reguliert werden.
Je stärker man auf den Anlasser drückt, um so schneller läuft die Maschine.
Stellen Sie den Nähfußhebel hoch, treten Sie auf den Fußanlasser und üben Sie die Geschwindigkeitsregelung.
① Fußanlasser

Für Ihre Sicherheit:

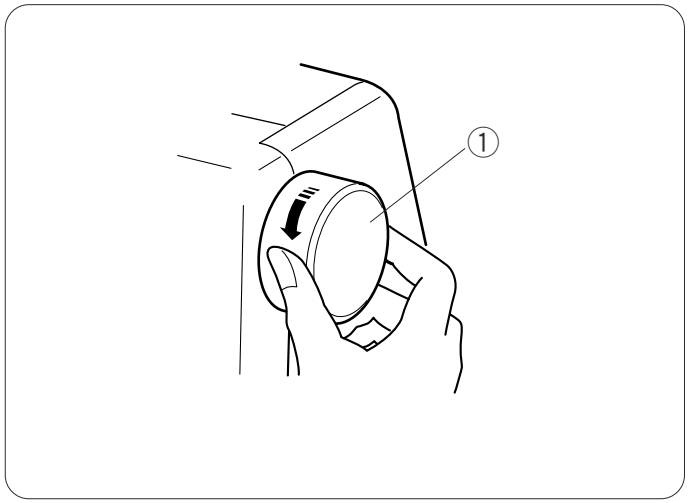
* Wenden Sie beim Nähen Ihren Blick nicht vom Nähbereich ab und berühren Sie keine beweglichen Teile wie den Fadenhebel, den Greifer, das Handrad oder die Nadeln.

* Trennen Sie die Maschine immer von der Stromversorgung:

— wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen,
— wenn Sie Teile befestigen oder entfernen,
— wenn Sie die Maschine einfädeln oder reinigen.

* Setzen oder stellen Sie nichts auf den Fußanlasser, wenn die Maschine nicht in Betrieb ist

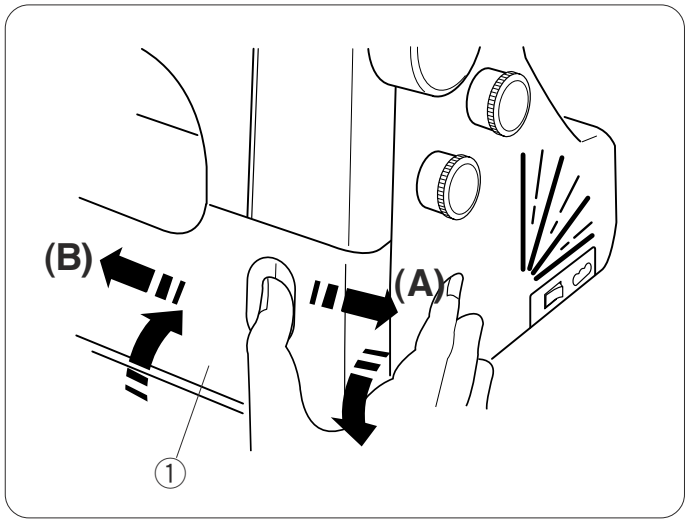
Bedienungshinweise:
• Auf einem Schalter bedeutet das Symbol "O" die "AUS"-Stellung des Schalters.



Verdraaien van het handwiel

Draai het handwiel altijd naar u toe (tegen de wijzers van de klok in).

① Handwiel

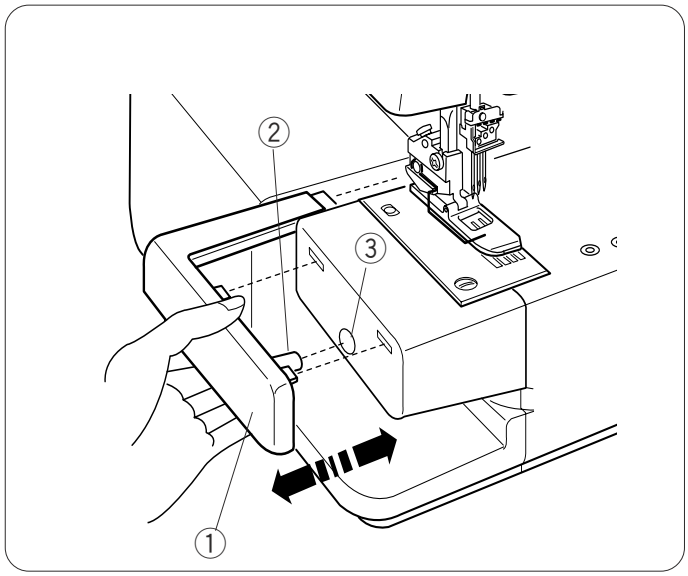


Openen en sluiten van grijperdeksel

Openen: (A)
Terwijl u met uw duim zo veel mogelijk naar rechts drukt, trekt u het grijperdekselnaar u toe.

Sluiten: (B)
Duw het grijperdeksel omhoog en druk hem tegen de machine. Het grijperdeksel klikt automatisch op zijn plaats.

① Grijperdeksel



Aanschuiftafel

De aanschuiftafel vormt een extra naaioppervlak en kan eenvoudig worden verwijderd voor naaien met de vrije arm.

De tafel losmaken:
Trek de tafel weg van de machine.
① Aanschuiftafel

De tafel bevestigen:
Plaats de pen op de tafel ter hoogte van het gat in de machine. Duw tegen de aanschuiftafel totdat deze in de machine vastklikt.
② Pen
③ Gat

Manipulation du volant

Tournez toujours le volant vers vous (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre).

① Volant

Drehen des Handrads

Drehen Sie das Handrad immer auf sich zu (gegen den Uhrzeigersinn).

① Handrad

Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur

Ouverture: (A)
Avec le pouce, poussez au maximum le couvercle vers la droite tout en le tirant vers vous.

Fermeture: (B)
Relevez le couvercle contre la machine.
Le couvercle se verrouille automatiquement.

① Couvercle du boucleur

Öffnen und Schließen des Greiferdeckel

Öffnen: (A)
Drücken Sie den Greiferdeckel mit dem Daumen so weit wie möglich nach rechts und ziehen Sie den Deckel auf sich zu.

Schließen: (B)
Heben Sie den Greiferdeckel und drücken Sie ihn gegen die Maschine.
Der Greiferdeckel rastet automatisch ein.

① Greiferdeckel

Table de rallonge

La table de rallonge procure une surface de couture supplémentaire et est facilement escamotable pour la couture en bras libre.

Dépose de la table de rallonge:
Écartez la table de rallonge de la machine.
① Table de rallonge

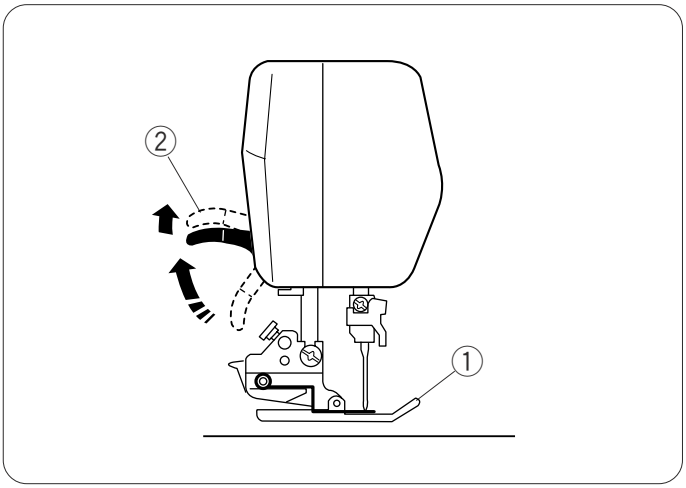
Pose de la table de rallonge :
Alignez la goupille de la table avec le trou de la machine. Poussez la table de rallonge jusqu'à ce qu'elle s'enclenche dans la machine.
② Goupille
③ Trou

Anstecktisch

Der Anstecktisch bietet eine zusätzliche Nähoberfläche und kann zum Freiarmnähen leicht abgenommen werden.

Abnehmen des Tisches:
Ziehen Sie den Tisch von der Maschine weg.
① Anstecktisch

Anbringen des Tisches:
Richten Sie den Stift des Tisches auf das Loch in der Maschine aus. Schieben Sie den Anstecktisch ein, bis er in die Maschine einrastet.
② Stift
③ Loch



De persvoet omhoog en omlaag brengen

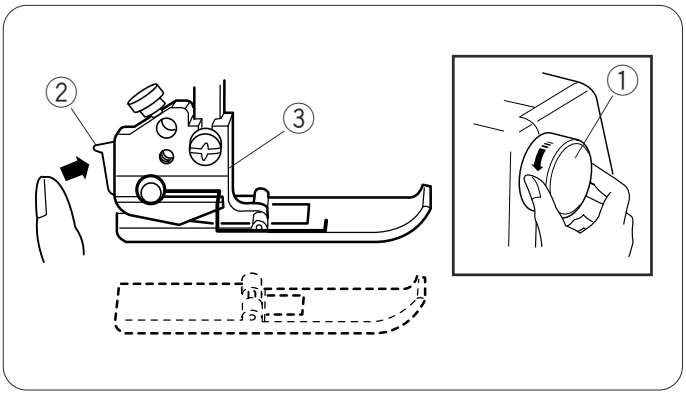
Als u het persvoethendel omhoog of omlaag brengt, zal de persvoet omhoog of omlaag bewegen.

* Houd tijdens het naaien de persvoet omlaag, behalve bij het inrijgen van de machine, of tijdens proefdraaien zonder draad.

N.B.

Als u het persvoethendel omhoog brengt, valt de draadspanning weg.

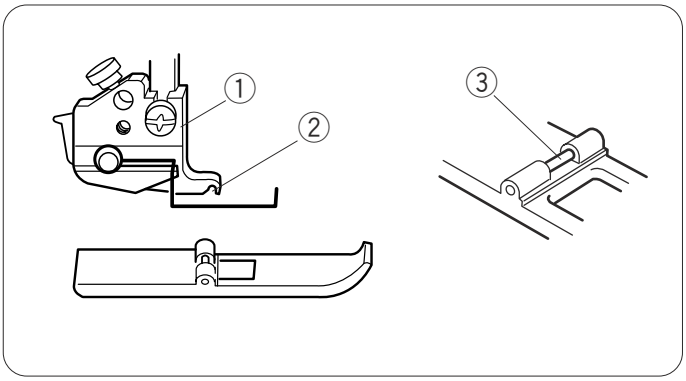
① Persvoet
② Persvoethendel



De persvoet verwijderen

1 Zet de aan/uitschakelaar uit en haal de netstekker uit het stopcontact.
2 Draai het handwiel naar u toe om de naald omhoog te brengen. Zet de persvoet omhoog.
3 Druk op het hendel achter op de persvoethouder. De persvoet valt uit de houder.

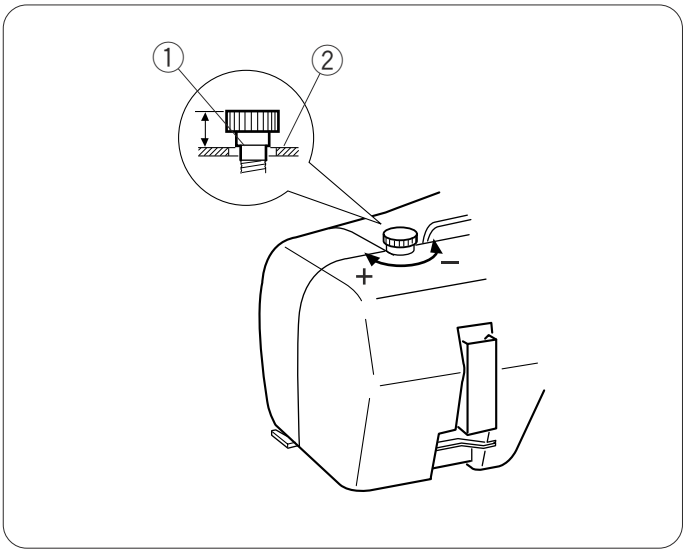
① Handwiel
② Hendel
③ Voethouder



De persvoet aanbrengen

1 Zet de aan/uitschakelaar uit en haal de netstekker uit het stopcontact.
2 Plaats de persvoet zo dat de pen op de voet zich net onder de groef in de persvoethouder bevindt.
3 Zet de persvoethouder omlaag om de voet te vergrendelen.
4 Breng het persvoethendel omhoog om te controleren of de persvoet goed vastzit.

① Voethouder
② Groef
③ Pen



De voetdruk afstellen

Het is niet nodig om de druk van de persvoet in te stellen voor normaal naaiwerk.

Bij het naaien van zware stoffen dient u de druk van de persvoet te verhogen door de stelschroef in de richting van de “+” te draaien.

Bij het naaien van lichte stoffen dient u de druk van de persvoet te verlagen door de stelschroef in de richting van de “-” te draaien.

Stel bij normaal naaien de stelschroef zo af dat de lijn op de schroef in het verlengde ligt van de bovenkant van de machine.

① Lijn
② Bovenkant

Relevage et abaissement du pied presseur

Manœuvrez le relève-presseur vers le haut ou vers le bas pour relever ou abaisser le pied presseur.

* Pendant le fonctionnement de la machine, veillez à ce que le pied presseur soit toujours abaissé sauf pour enfiler la machine ou effectuer des essais de marche sans fil.

REMARQUE:

Le fil se détend lorsque le relève-presseur est remonté.

① Pied presseur
② Relève-presseur

Heben und Senken des Nähfußes

Der Nähfuß wird durch Hochstellen und Senken des Nähfußhebels angehoben und herabgelassen.

* Halten Sie den Nähfuß während des Nähens gesenkt. Die einzigen Ausnahmen sind das Einfädeln der Maschine und der Testbetrieb ohne Faden.

HINWEIS:

Die Fadenspannung wird gelöst, wenn der Nähfußhebel hochgestellt wird.

① Nähfuß
② Nähfußhebel

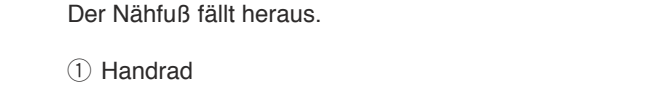
Retrait du pied presseur

1 Coupez l'alimentation et débranchez la machine.
2 Faites tourner le volant vers vous pour relever l'aiguille. Relevez le pied presseur.
3 Appuyez sur le levier situé à l'arrière du porte-pied. Le pied presseur se détache.

① Volant
② Levier
③ Porte-pied

Entfernen des Nähfußes

1 Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
2 Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadel hochzustellen. Heben Sie den Nähfuß an.
3 Drücken Sie die Taste auf der Rückseite des Nähfußhalters. Der Nähfuß fällt heraus.



① Handrad
② Taste
③ Nähfußhalter

Installation du pied presseur

1 Coupez l'alimentation et débranchez la machine.
2 Placez le pied presseur de façon à ce que la charnière du pied se trouve juste sous l'échancrure du porte-pied.
3 Abaissez le porte-pied pour verrouiller le pied en position.
4 Remontez le relève-presseur pour vérifier que le pied est bien fixé.

① Porte-pied
② Échancrure
③ Charnière

Anbringen des Nähfußes

1 Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
2 Positionieren Sie den Nähfuß so, dass sich der Stift am Fuß direkt unter der Nut des Fußhalters befindet.
3 Senken Sie den Fußhalter herab, um den Fuß einzurasten.
4 Stellen Sie den Nähfußhebel hoch, um sicherzustellen, dass der Nähfuß fest am Halter sitzt..

① Nähfußhalter
② Nut
③ Stift

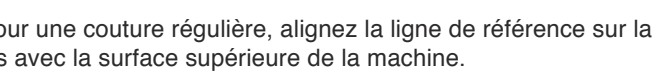
Réglage de la pression du pied

Pour une couture régulière il n'est pas nécessaire de régler la pression du pied presseur.

Pour coudre des tissus épais, augmentez la pression du pied en tournant la vis de réglage dans la direction "+".

Pour coudre des tissus légers, diminuez la pression du pied en tournant la vis de réglage dans la direction "–".

Pour une couture régulière, alignez la ligne de référence sur la vis avec la surface supérieure de la machine.



① Ligne de référence
② Surface supérieure

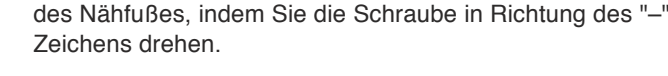
Anpassung des Nähfußdrucks

Es ist nicht nötig, den Druck des Nähfußes für das normale Nähen anzupassen.

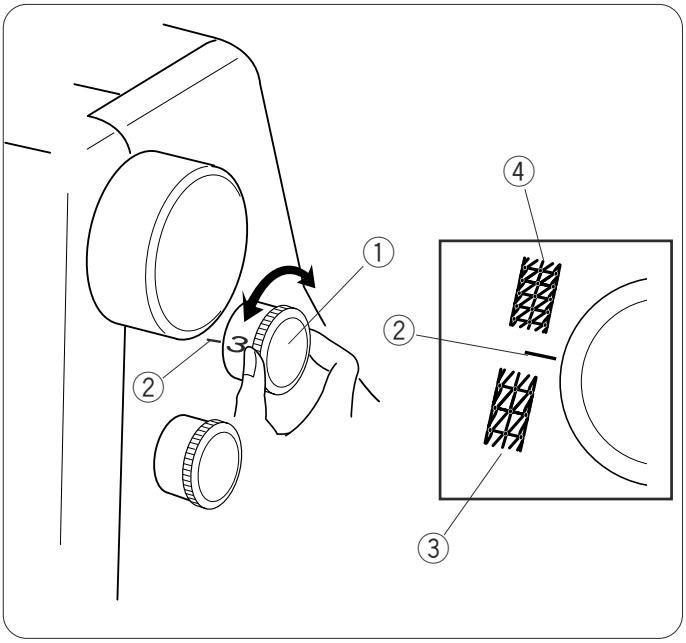
Erhöhen Sie beim Nähen von schweren Stoffen den Druck des Nähfußes, indem Sie die Schraube in Richtung des "+"-Zeichens drehen.

Verringern Sie beim Nähen von leichten Stoffen den Druck des Nähfußes, indem Sie die Schraube in Richtung des "–"-Zeichens drehen.

Justieren Sie für das normale Nähen die Linie auf der Schraube mit der oberen Oberfläche der Maschine.



① Linie
② Obere Oberfläche



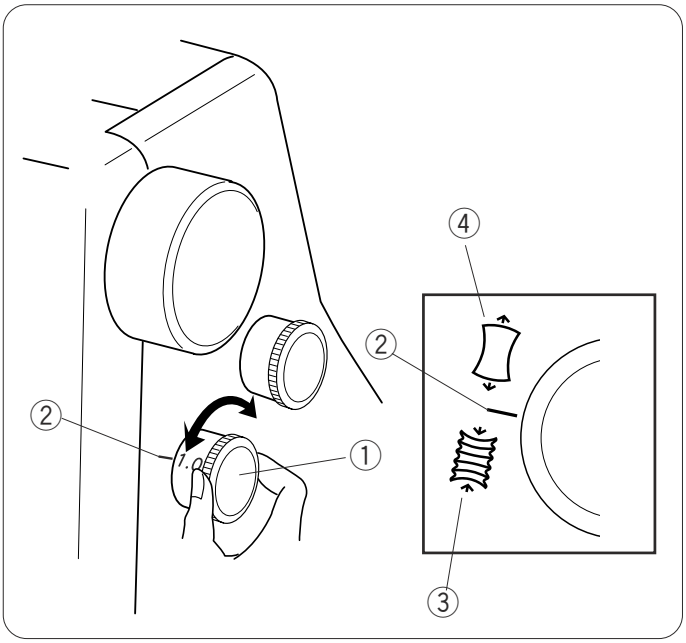
De steeklengte instellen

Draai aan de knop om de steeklengte in te stellen.

Een groter getal betekent een langere steek.

Voor normaal naaien stelt u de steeklengte in op 3 – 3,5.

① Steeklengteknop
② Markering
③ Langer maken
④ Korter maken



De differentiaaltransportverhouding afstellen

U kunt de differentiaaltransportverhouding wijzigen door aan de knop te draaien.

Het nummer op de knop geeft de verhouding aan tussen hoofd- en subtransportbeweging.

- Zet de knop op 1,0 voor normaal naaien.
- Zet de knop op een lager getal als u dunne stof naait, die de neiging heeft samen te trekken.
- Zet de knop op een hoger getal als u rekkende stof naait, zoals gebreide stof, jersey en tricot.

① Differentiaaltransportknop
② Markering
③ Krimpend
④ Rekkend

Réglage de la longueur de point

Utilisez le sélecteur de longueur de point.

Plus le chiffre est élevé, plus le point est long.
.
Pour les travaux de couture ordinaires, réglez la longueur de point entre 3 et 3,5.

① Sélecteur de longueur de point
② Repère de réglage
③ Augmentation de la longueur
④ Diminution de la longueur

Justieren der Stichlänge

Drehen Sie die Regler, um die Stichlänge zu justieren.

Je höher die Zahl, desto länger der Stich.

Stellen Sie die Stichlänge für normale Näharbeiten auf 3 – 3,5 ein.

① Stichlängen-Regler
② Einstellmarke
③ Verlängern
④ Verkürzen

Réglage de l’entraînement différentiel

Utilisez le cadran de réglage de l’entraînement différentiel.

Le chiffre affiché sur le cadran indique le rapport entre le mouvement d’entraînement principal et le mouvement d’entraînement secondaire.

- Pour les travaux de couture ordinaires, réglez le cadran sur 1.0.
- Pour coudre des tissus fins qui ont tendance à froncer, réglez le cadran sur un chiffre moins élevé.
- Pour coudre des tissus extensibles comme des tissus à mailles, des jerseys ou des tricots, réglez le cadran sur un chiffre plus élevé.

① Cadran d’entraînement différentiel
② Repère de réglage
③ Rétrécissement
④ Étirement

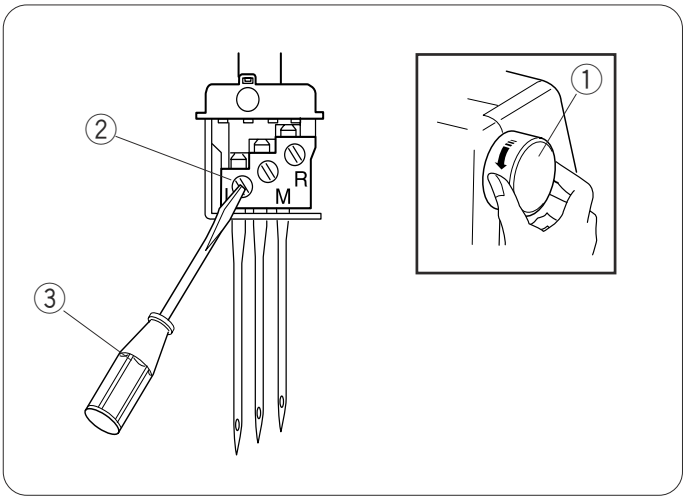
Justieren des Differentialtransports

Der Differentialtransport kann durch Drehen des Reglers geändert werden.

Die Zahl auf dem Regler zeigt das Verhältnis zwischen der Haupt- und Zusatztransporteurbewegung an.

- Stellen Sie die Regler für normale Näharbeiten auf 1,0 ein.
- Stellen Sie die Regler beim Nähen feiner Stoffe, die leicht Falten werfen, auf eine niedrigere Zahl ein.
- Stellen Sie die Regler auf eine höhere Zahl ein, wenn Sie Stretchstoff wie Maschenware, Jersey oder Trikot nähen.

① Differentialtransport-Regler
② Einstellmarke
③ Verkleinern
④ Vergrößern



De naalden verwisselen

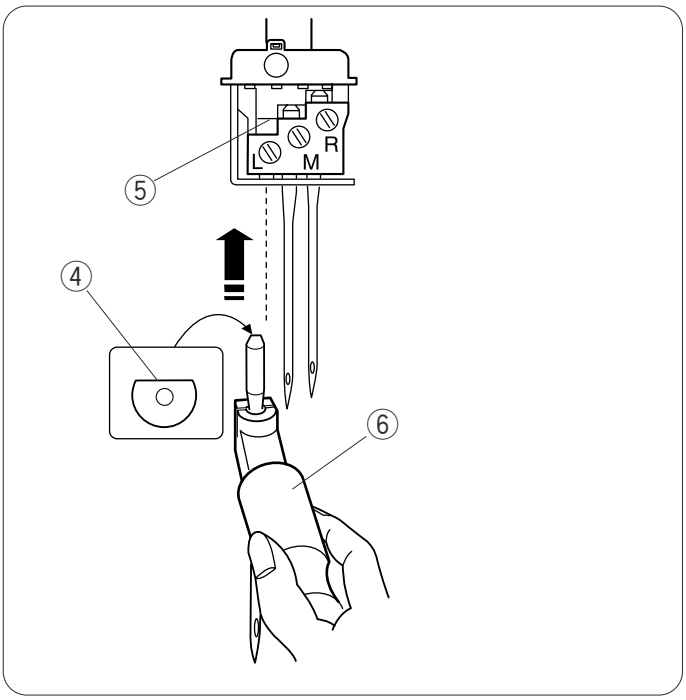
⚠WAARSCHUWING:
Zet de aan/uitschakelaar uit en haal de netstekker uit het stopcontact voordat u de naalden verwisselt.

Draai het handwiel naar u toe om de naald in de hoogste stand te brengen.

① Handwiel

Draai vervolgens de klemschroef van de naald die u gaat verwijderen los.

② Naaldklemschroef
③ Kleine schroevendraaier



Steek een nieuwe naald in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. Druk de naald omhoog totdat deze tegen de stop komt. Draai vervolgens de naaldklemschroef weer vast.

④ Vlakke kant
⑤ Stop

De naaldinrijger/houder gebruiken

Om de naald gemakkelijk aan te kunnen brengen kunt u het uiteinde van de naaldinrijger gebruiken om de naald vast te houden.

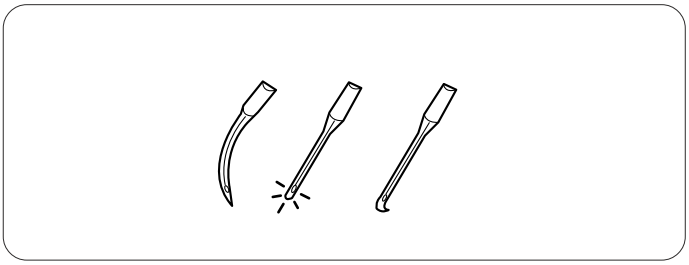
Breng de naald in de naaldinrijger/houder met de vlakke kant naar achteren (zie afbeelding).

Houd de naald vast en steek hem in de naaldklem en duw hem zover mogelijk omhoog.

Draai de naaldklemschroef stevig vast terwijl u de houder op zijn plaats houdt.

Verwijder de houder door hem naar beneden te trekken.

⑥ Naaldinrijger/houder



N.B.
Gebruik naalden van Schmetz EL X 705 grootte 80/12 of EL X 705 grootte 90/14.
Gebruik geen naalden die krom of bot zijn.

Changement de l’aiguille

AVERTISSEMENT :
Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de changer les aiguilles.

Tournez le volant vers vous pour relever l’aiguille à la position la plus haute.
① Volant

Desserrez la vis du pince-aiguille correspondant à l’aiguille à changer.
② Vis du pince-aiguille
③ Petit tournevis

Insérez une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille, côté plat orienté vers l’arrière, poussez-la vers le haut contre la butée, puis resserrez la vis.
④ Côté plat
⑤ Butée

Utilisation de l’enfile/porte-aiguille

Pour fixer l’aiguille facilement, utilisez l’extrémité de l’enfile-aiguille pour maintenir l’aiguille.

Introduisez une aiguille dans l’enfile/porte-aiguille, côté plat orienté vers l’arrière, comme illustré.

En maintenant la tige, insérez l’aiguille dans le pince-aiguille et poussez-la à fond vers le haut.

Resserrez fermement la vis du pince-aiguille en ne lâchant pas le porte-aiguille.

Baissez le porte-aiguille et enlevez-le.

⑥ Enfile/porte-aiguille

REMARQUES:
Utilisez des aiguilles Schmetz EL X 705 80/12 ou EL X 705 90/14.
Évitez les aiguilles déformées ou émoussées.

Auswechseln der Nadel

VORSICHT:
Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Nadeln auswechseln.

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadel in die höchste Stellung zu bringen.
① Handrad

Lösen Sie dann die Nadelklemmschraube für die Nadel, die Sie entfernen möchten.
② Nadelklemmschraube
③ Kleiner Schraubendreher

Setzen Sie eine neue Nadel so in die Nadelklemme ein, dass die flache Seite nach hinten zeigt. Drücken Sie die Nadel nach oben gegen den Anschlagstift und ziehen Sie die Nadelklemmschraube fest an.
④ Flache Seite
⑤ Anschlag

Benutzung des Nadeleinfädlers / Halters

Die Nadel lässt sich leicht anbringen, wenn Sie das Ende des Einfädlers benutzen, um die Nadel festzuhalten.

Setzen Sie eine neue Nadel in die Nadelklemmen bzw. den Nadelhalter und achten Sie darauf, dass die abgeflachte Seite nach hinten weist (siehe Abbildung).

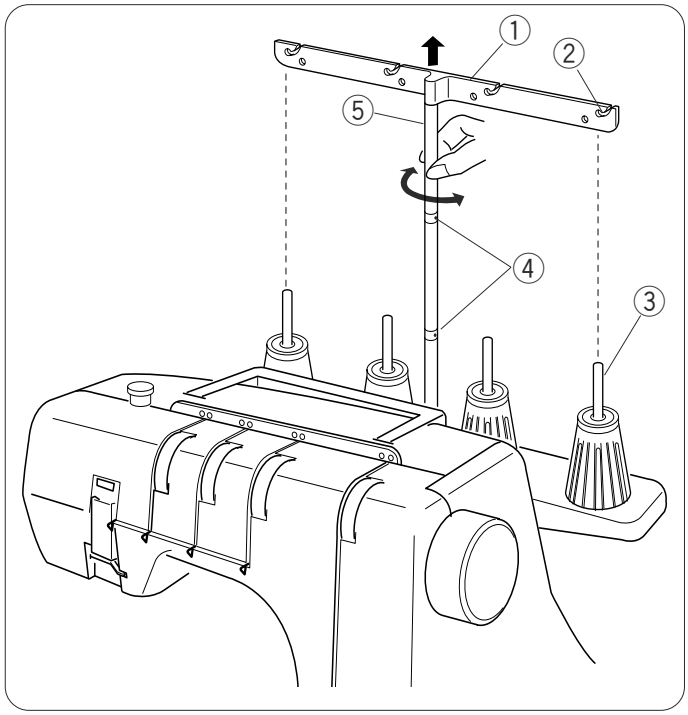
Halten Sie den Schaft fest, setzen Sie die Nadel in die Nadelklemme ein und drücken Sie sie bis zum Anschlag nach oben.

Ziehen Sie die Nadelklemmenschraube fest an, während Sie den Halter gut festhalten.

Ziehen Sie den Halter nach unten, um ihn zu entfernen.

⑥ Einfädler / Nadelhalter

HINWEISE:
Benutzen Sie Schmetz Nadeln EL X 705 Größe 80/12 oder EL X 705 Größe 90/14.
Benutzen Sie keine verbogenen oder stumpfen Nadeln.

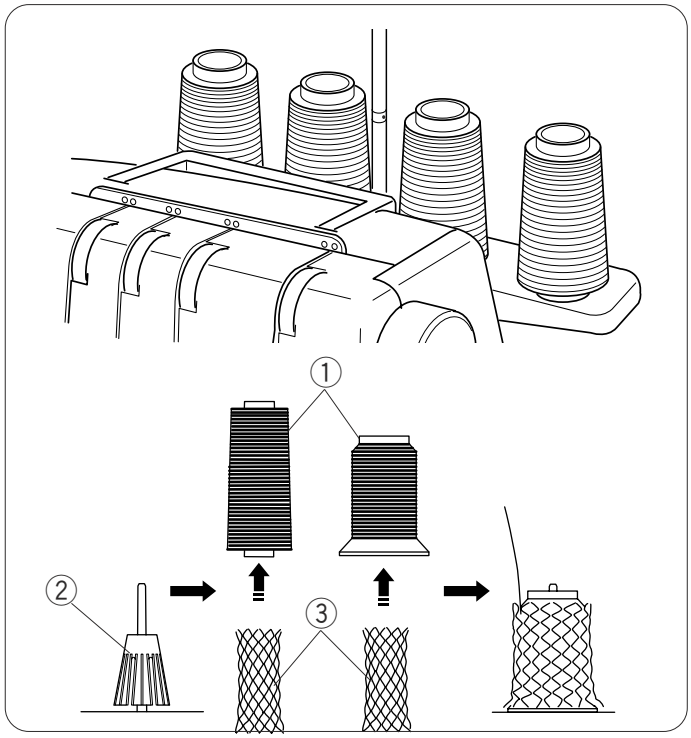


De draadgeleider instellen

Trek de draadgeleider zo ver mogelijk omhoog.
Draai de draadgeleider zodanig dat de draadgeleiders zich recht boven de bevinden.

① Garenpennen
② Draadgeleider
③ Garenpen
④ Borgingen
⑤ Draadgeleiderstang

N.B.
Let erop dat de beide borgingen op de draadgeleiderstang in de correcte positie zijn geplaatst (zie afbeelding).



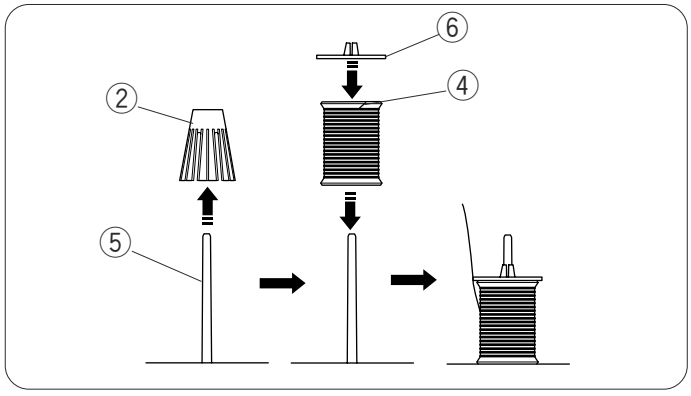
De spoelklossen aanbrengen

Plaats de spoelklossen op de kloshouders.
Als de draad tijdens het inrijgen en/of naaien van een spoelkegel glijdt, kunt u een netje over de spoelklos aanbrengen om vastlopen te voorkomen (zie afbeelding).

① Spoelklos
② Kloshouder
③ Netje

Als u kleine klosjes gebruikt, haalt u de spoelhouders van de garenpennen.
④ Kleine draadklos
⑤ Garenpen

Plaats de klos met de gleuf naar de bovenkant, en plaats het kloshouderkapje er bovenop.
⑥ Kloshouderkapje



Installation de la barre de guidage du fil

Relevez à fond la barre de guidage du fil.
Tournez la barre de façon à ce que les guide-fil soient justes au-dessus des tiges porte-bobine.

① Barre de guidage du fil
② Guide-fil
③ Tige porte-bobine
④ Butées
⑤ Tringle de guidage du fil

REMARQUE:
Vérifiez la bonne position des deux butées situées sur la tringle de guidage du fil, comme illustré.

Einstellen der Fadenführung

Ziehen Sie die Fadenführung so weit es geht nach oben.
Drehen Sie den Fadenführungsstab so, dass die Fadenführungen sich unmittelbar über den Garnrollenhaltern befinden.

① Fadenführerhalter
② Fadenführung
③ Garnrollenhalter
④ Anschlagstifte
⑤ Fadenführung

HINWEIS:
Achten Sie darauf, dass sich die Anschlagstifte an der Fadenführung (siehe Abbildung) in der richtigen Position befinden.

Installation des cônes de fil

Placez les cônes de fil sur les porte-bobine.
Si le fil glisse d'un cône pendant l'enfilage et/ou la couture, placez un filet par-dessus le cône (voir illustration) pour éviter les bourrages.

① Cône de fil
② Porte-bobine
③ Filet

Pour les petites bobines, retirez les porte-bobine des tiges.
④ Petite bobine de fil
⑤ Tige porte-bobine

Positionnez la bobine, côté avec rainure vers le haut, et placez par-dessus le capuchon de porte-bobine.
⑥ Capuchon de porte-bobine

Verwendung von Konen und Spulen

Setzen Sie die Garnkonen auf die Konenhalter.
Rutscht der Faden beim Einfädeln und/oder Nähen von einer Garnkone ab, legen Sie ein Netz über den Spulenkegel (siehe Abbildung), um ein Verheddern zu vermeiden.

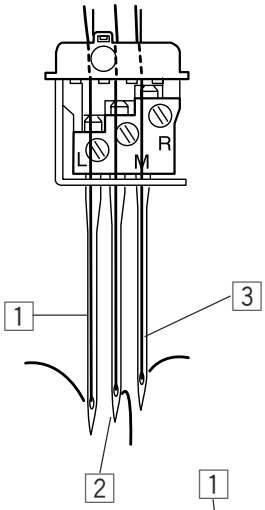
① Garnkonen
② Konenhalter
③ Netz

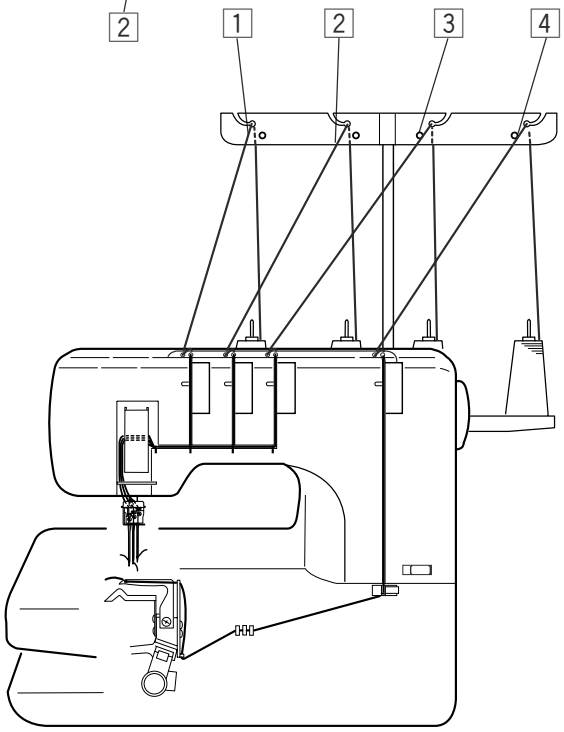
Entfernen Sie die Konenhalter von den Garnrollenhaltern, wenn Sie normale Garnrollen benutzen.
④ Normale Garnrolle
⑤ Garnrollenhalter

Setzen Sie die Spule so auf, dass ihr Schlitz nach oben zeigt, und setzen Sie dann die Fadenabziehscheibe auf.
⑥ Fadenabziehscheibe

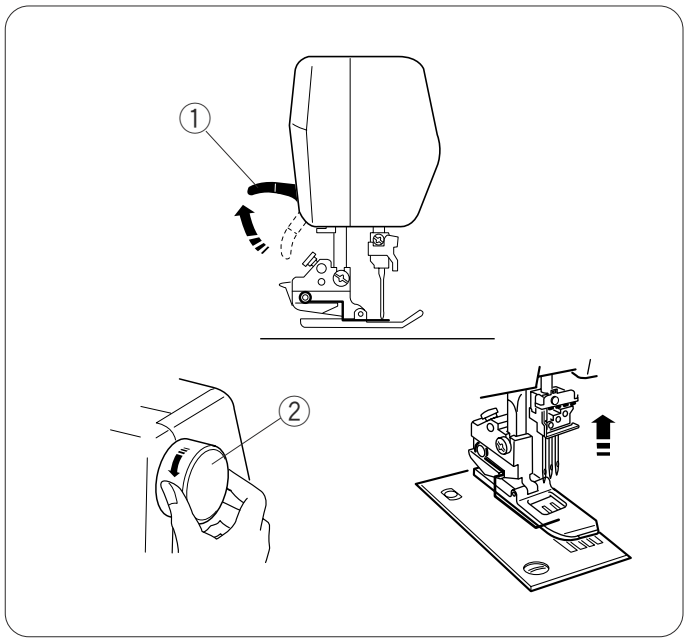
De machine inrijgen

⚠ WAARSCHUWING:
Zet de aan/uitschakelaar uit en haal de netstekker uit het stopcontact voordat u de machine gaat inrijgen.
Houd bij het inrijgen onderstaande volgorde aan:





1 Linker bovendraad
2 Middelste bovendraad
3 Rechter bovendraad
4 Grijperdraad



Zet het persvoethendel omhoog.
① Persvoethendel

N.B.
Als u de machine inrijgt, dient u altijd de persvoet omhoog te brengen.

Draai het handwiel naar u toe om de naald naar de hoogste stand te brengen.
② Handwiel

Enfilage de la machine

AVERTISSEMENT :
Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de procéder à l'enfilage.
Enfilez la machine dans l'ordre suivant :

1 Fil d'aiguille gauche
2 Fil d'aiguille centrale
3 Fil d'aiguille droite
4 Fil du boucleur

Remontez le relève-presseur.
① Relève-presseur

REMARQUE:
Pour enfiler la machine, le pied presseur doit toujours être relevé.

Tournez le volant vers vous pour relever les aiguilles au maximum.
② Volant

Einfädeln der Maschine

VORSICHT:
Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Maschine einfädeln.
Fädeln Sie die Maschine in folgender Reihenfolge ein:

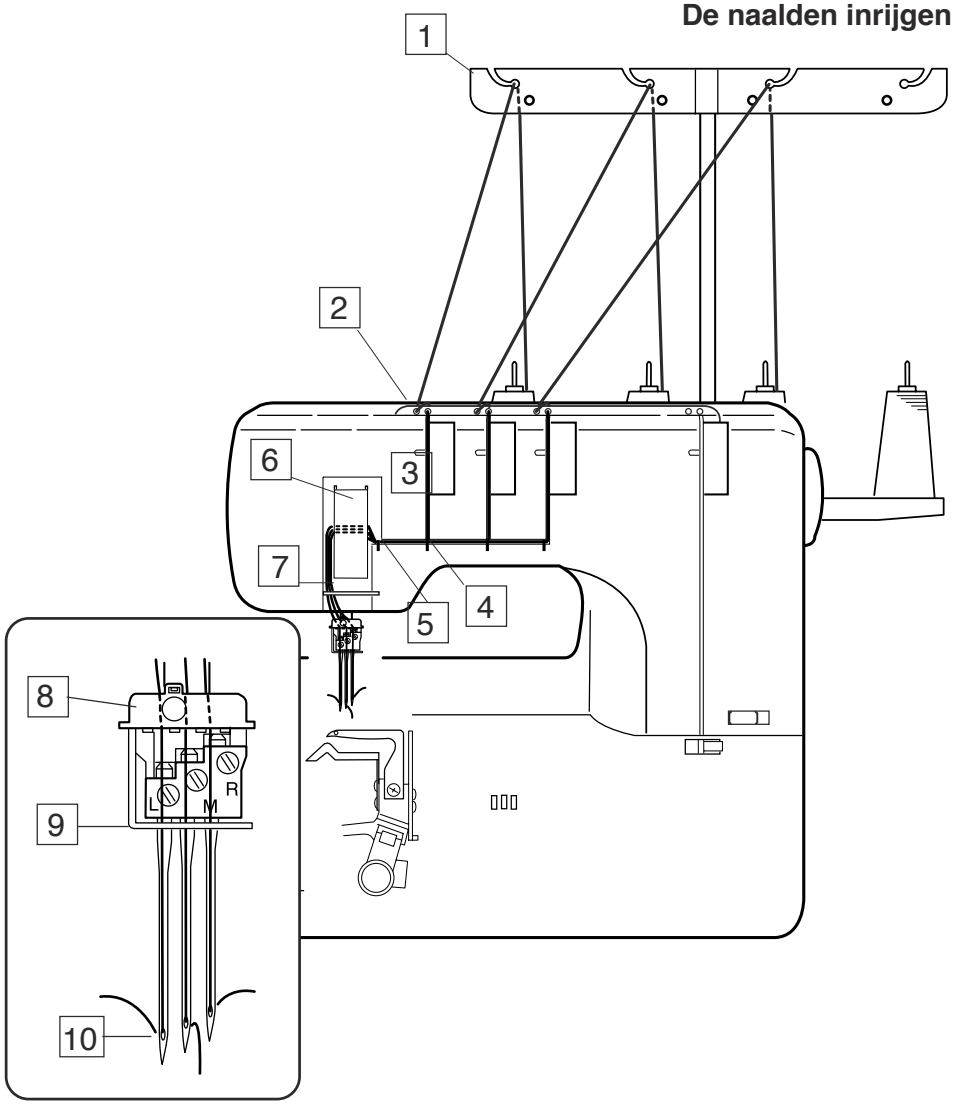
1 Linker Oberfaden
2 Mittlerer Oberfaden
3 Rechter Oberfaden
4 Greiferfaden

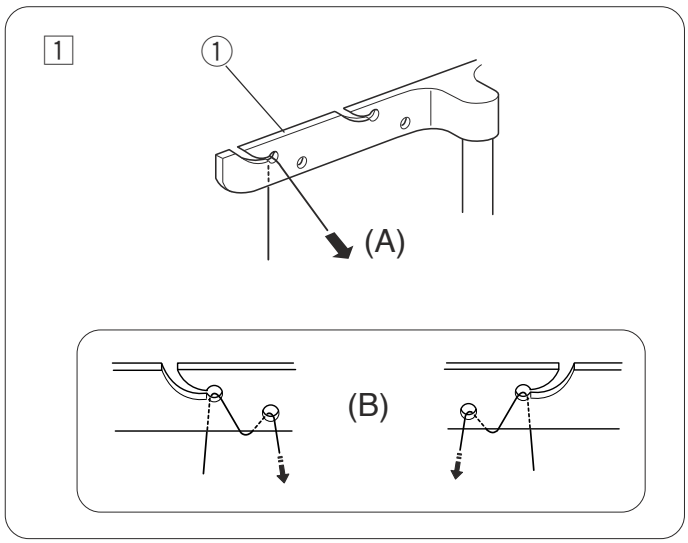
Heben Sie den Nähfußhebel an.
① Nähfußhebel

HINWEIS:
Stellen Sie beim Einfädeln der Maschine immer den Nähfuß hoch.

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadeln in ihre höchste Stellung zu bringen.
② Handrad

De naalden inrijgen



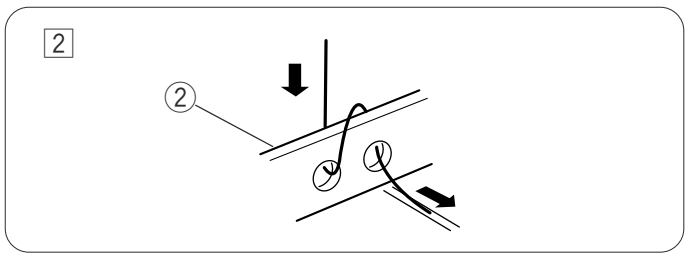


Rij elke naald in aan de hand van de volgende stappen:

1 Trek de draad door de draadgeleider aan de linkerkant van achteren naar voren, zoals getoond in (A).

N.B.
Indien de naald uit de draadgeleiderinkeping komt, brengt u de draad opnieuw door het gat van de draadgeleider zoals getoond bij (B)

① Draadgeleider



2 Breng de draad door de gaten aan de rechterzijde van de draadgeleiderplaat (zie afbeelding).

② Draadgeleiderplaat

Enfilage des aiguilles

Enfilez chaque aiguille en procédant comme suit:

1 Faites passer le fil par le côté gauche de la barre de guidage du fil en l'enfilant par derrière, comme illustré (A).

REMARQUE:
Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, refaites passer le fil par l'orifice du guide-fil, comme illustré (B).

① Barre de guidage du fil

2 Enfilez le fil par les orifices situés dans la partie gauche de la plaque de guide-fil, comme illustré.

② Plaque de guide-fil

Einfädeln der Nadeln

Fädeln Sie die einzelnen Nadeln wie folgt ein:

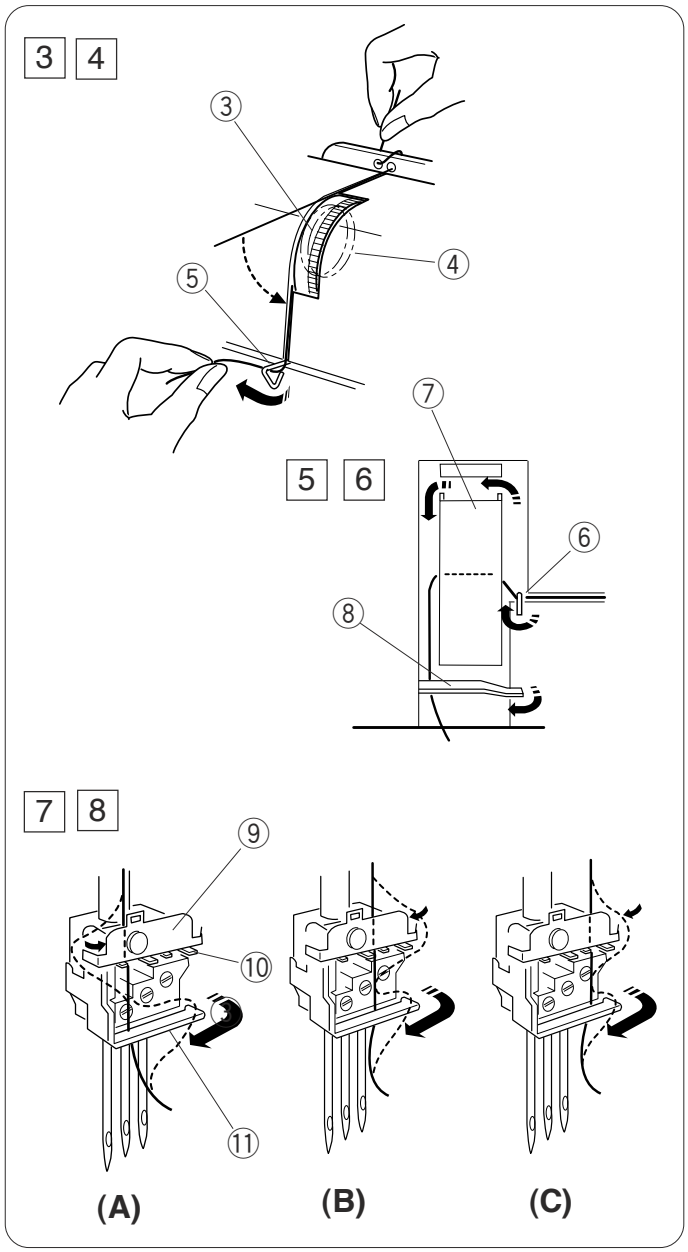
1 Ziehen Sie den Faden von hinten nach vorne durch die linke hintere Fadenführung (siehe Abbildung A).

HINWEIS:
Wenn der Faden an der Fadenführungskerbe hervorschaut, führen Sie den Faden nochmals durch das Fadenführungsloch (siehe Abbildung B).

① Hintere Fadenführung

2 Führen Sie den Faden durch die Löcher in der linken Seite der vorderen Fadenführung (siehe Abbildung).

② Vordere Fadenführung



3 Houd de draad aan beide einden beet en trek er voorzichtig aan, om ervoor te zorgen dat de draad op correcte wijze tussen de spanningsschijven wordt ingebracht. (Als het persvoethendel omhoog is geplaatst, gaat de draad gemakkelijk tussen de spanningsschijven door.)
③ Spanningsknop
④ Spanningsschijven

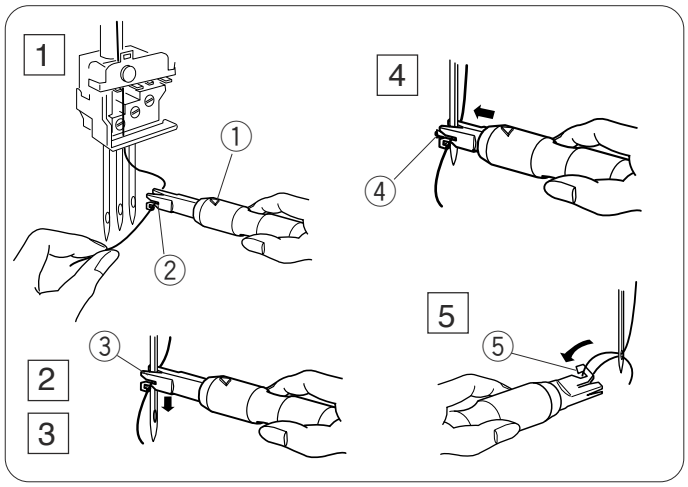
4 Breng de draad vanaf de linkerzijde door de draadgeleider (A).
⑤ Draadgeleider (A)

5 Trek de draad naar links en laat deze door de draadgeleider gaan (B).
Trek de draad omhoog en laat deze achter de kap van de grijperdraadhevel glijden.
⑥ Draadgeleider (B)
⑦ Kap van de grijperdraadhevel

6 Trek de draad naar beneden en laat deze vanaf de rechterkant achter de draadgeleider (C) glijden.
⑧ Draadgeleider (C)

7 Rijg elke naald als volgt in:
Linkernaald (A): Voer de draad vanaf de linkerkant achter de draadgeleiderplaat langs. Laat de draad tussen het eerste en tweede uitsteeksel vanaf links lopen.
Middelste naald (B): Laat de draad vanaf de rechterzijde achter de draadgeleiderplaat lopen. Laat de draad tussen de twee binnenste uitsteeksels lopen.
Rechternaald (C): Laat de draad vanaf de rechterzijde achter de draadgeleiderplaat lopen. Laat de draad tussen het eerste en tweede uitsteeksel vanaf rechts lopen.
⑨ Draadgeleiderplaat
⑩ Uitsteeksels

8 Laat alle draden vanaf de rechterkant achter de draadgeleider langs op de naaldstang glijden.
Rij elke naald met de inrijger in (zie onderstaand).
⑪ Draadgeleider op naaldstang



De inrijger gebruiken

1 Houd de greep van de inrijger met de driehoek naar boven vast.
Steek de draad in de gleuf van de Y-vormige inkeping.
① Driehoek
② Y-vormige inkeping

2 Plaats de V-vormige inkeping om de naald, net boven het oog van de naald.

3 Schuif de inrijger langs de naald naar beneden terwijl u deze tegen de naald duwt, totdat de inrijgerpin in het oog van de naald gaat.
③ V-vormige inkeping
④ Inrijgerpin

4 Duw tegen de inrijger en de draad zal door het oog van de naald gaan.

5 Haal de inrijger van de naald. Pak vervolgens met de haak de lus van de draad op. Trek het draadeinde naar achteren door het oog.
⑤ Haak

3 Maintenez le fil par les deux bouts et tirez légèrement dessus pour vérifier que le fil est correctement inséré entre les disques de tension. (Si le relève-presseur est remonté, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).
③ Cadran de tension
④ Disques de tension

4 Faites passer le fil par le guide-fil (A) par la droite.
⑤ Guide-fil (A)

5 Tirez le fil vers la gauche et enfilez-le dans le guide-fil (B). Faites remonter le fil et faites-le passer derrière le couvercle du bras de relevage.
⑥ Guide-fil (B)
⑦ Couvercle du bras de relevage

6 Faites descendre le fil et faites-le glisser derrière le guide-fil (C) par la droite.
⑧ Guide-fil (C)

7 Enfilez chaque aiguille comme suit :
Aiguille gauche (A): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la gauche. Glissez le fil entre la première et la deuxième patte en partant de la gauche.
Aiguille centrale (B): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la droite. Glissez le fil entre les deux pattes du milieu.
Aiguille droite (C): Faites passer le fil derrière la plaque de guide-fil par la droite. Glissez le fil entre la première et la deuxième patte en partant de la droite.
⑨ Plaque de guide-fil
⑩ Pattes

8 Faites glisser tous les fils derrière le guide-fil de la barre d'aiguille par la droite.
Enfilez chaque aiguille à l'aide de l'enfile-aiguille (voir ci-dessous).
⑪ Guide-fil de la barre d'aiguille

3 Halten Sie den Faden an beiden Enden und ziehen Sie leicht, um sicherzustellen, dass der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt. (Wenn der Nähfußhebel hochgestellt ist, lässt sich der Faden leicht zwischen die Spannungsscheiben legen.)
③ Fadenspannungsregler
④ Spannungsscheiben

4 Führen Sie den Faden von rechts durch die Fadenführung (A).
⑤ Fadenführung (A)

5 Ziehen Sie den Faden nach links und führen Sie ihn durch die Fadenführung (B).
Ziehen Sie den Faden nach oben und führen Sie ihn hinter die Fadenhebelabdeckung.
⑥ Fadenführung (B)
⑦ Fadenhebelabdeckung

6 Ziehen Sie den Faden nach unten und führen Sie ihn von rechts hinter die Fadenführung (C).
⑧ Fadenführung (C)

7 Fädeln Sie alle Nadeln wie folgt ein:
Linke Nadel (A): Führen Sie den Faden von links hinter die Nadelklemmenführung. Führen Sie den Faden zwischen die ersten und zweiten Zacken von links.
Mittlere Nadel (B): Führen Sie den Faden von rechts hinter die Nadelklemmenführung.. Führen Sie den Faden zwischen die beiden inneren Zacken.
Rechte Nadel (C): Führen Sie den Faden von rechts hinter die Nadelklemmenführung Führen Sie den Faden zwischen die ersten und zweiten Zacken von rechts.
⑨ Nadelklemmenführung
⑩ Zacken

8 Schieben Sie alle Fäden von rechts hinter die Nadelstangen-Fadenführung.
Fädeln Sie alle Nadeln mit dem Einfädler ein (siehe unten).
⑪ Nadelstangen-Fadenführung

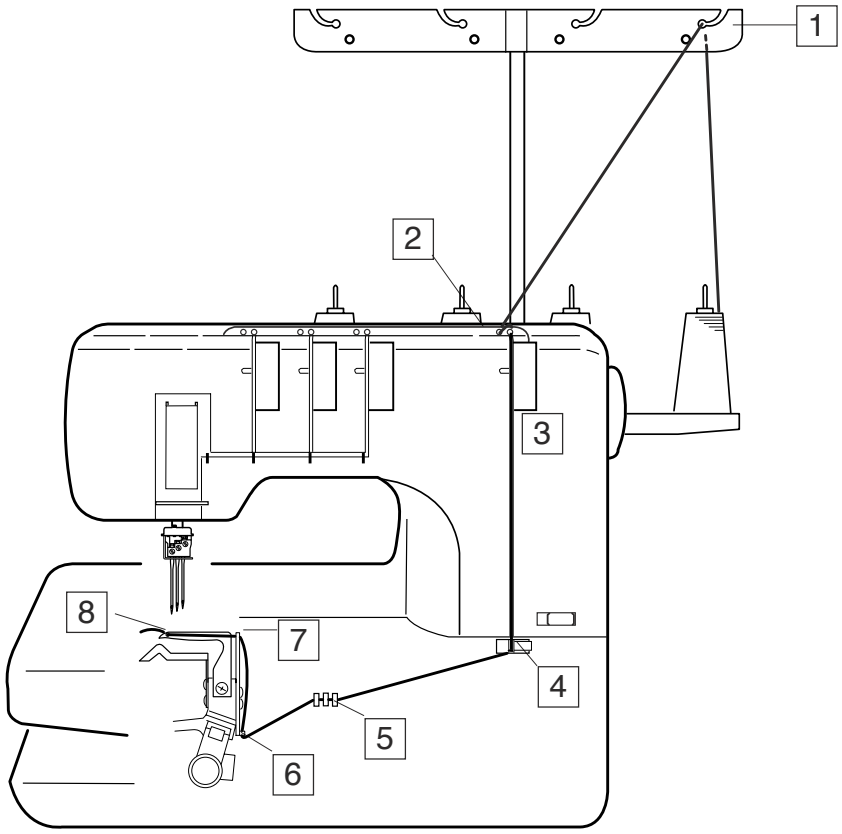
Utilisation de l'enfile-aiguille

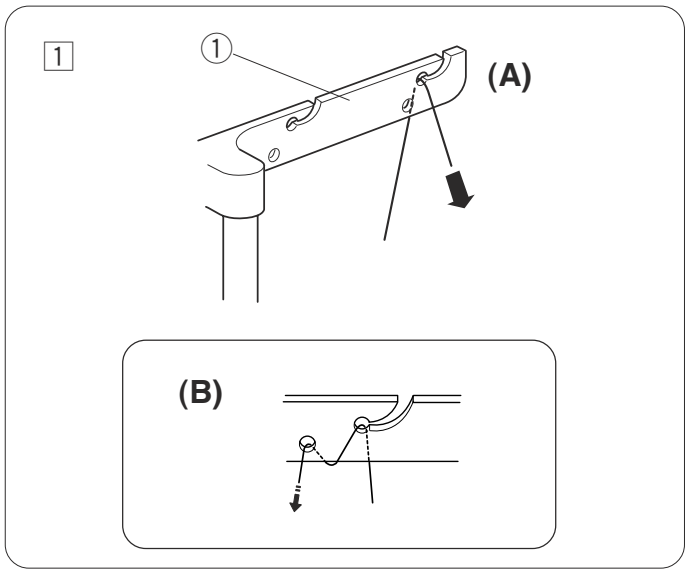
1 Maintenez le manche de l'enfile-aiguille de façon à ce que la marque du triangle soit orientée vers le haut.
Introduisez le fil dans la fente de l'encoche en Y.
① Marque du triangle
② Encoche en Y
2 Placez l'encoche en V sur l'aiguille, juste au-dessus du chas.
3 Faites descendre l'enfile-aiguille le long de l'aiguille tout en exerçant une pression contre celle-ci, jusqu'à ce que la tige de l'enfile-aiguille pénètre dans le chas de l'aiguille.
③ Encoche en V
④ Tige de l'enfile-aiguille
4 Poussez sur l'enfile-aiguille pour que le fil pénètre dans le chas de l'aiguille.
5 Éloignez l'enfile-aiguille de l'aiguille. Saisissez ensuite la boucle du fil avec le crochet. Tirez l'extrémité du fil vers l'arrière.
⑤ Crochet

Benutzung des Einfädlers

1 Halten Sie den Einfädler am Griff fest, sodass die dreieckige Markierung nach oben zeigt.
Führen Sie den Faden in den Schlitz der Y-förmigen Kerbe ein.
① Dreieckige Markierung
② Y-förmige Kerbe
2 Setzen Sie die V-förmige Kerbe über die Nadel unmittelbar über dem Nadelöhr.
3 Schieben Sie den Einfädler an der Nadel entlang und drücken Sie ihn gleichzeitig gegen die Nadel, bis der Einfädlerstift in das Nadelöhr eingeführt wird.
③ V-förmige Kerbe
④ Einfädlerstift
4 Drücken Sie den Einfädler, und der Faden wird durch das Nadelöhr geführt.
5 Nehmen Sie den Einfädler aus der Nadel. Nehmen Sie dann die Fadenschlaufe mit dem Haken auf. Ziehen Sie das Fadenende nach hinten.

De grijper inrijgen



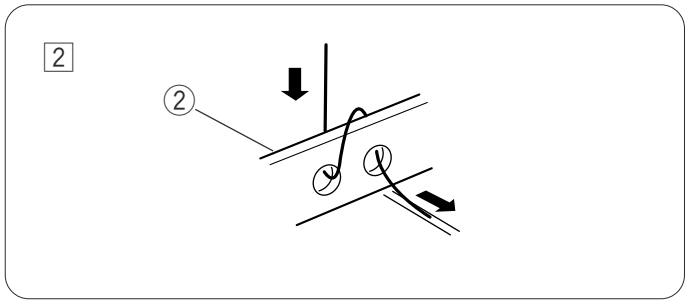


Rij de grijper in als volgt:

1 Trek de draad van achteren naar voren door de draadgeleider aan de rechterzijde, zoals getoond in (A).

N.B.
Indien de naald uit de draadgeleiderinkeping komt, brengt u de draad opnieuw door het gat van de draadgeleider zoals getoond bij (B).

① Draadgeleider



2 Breng de draad door de gaten aan de rechterzijde van de draadgeleiderplaat (zie afbeelding).

② Draadgeleiderplaat

Enfilage du boucleur

Enfilez le boucleur en procédant comme suit:

1 Faites passer le fil par le côté droit de la barre de guidage du fil en l'enfilant par derrière, comme illustré (A).

REMARQUE:
Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, refaites passer le fil par l'orifice du guide-fil, comme illustré (B).

① Barre de guidage du fil

2 Enfilez le fil par les orifices situés dans la partie droite de la plaque de guide-fil, comme illustré.

② Plaque de guide-fil

Einfädeln des Greifers

Fädeln Sie den Greifer wie folgt ein:

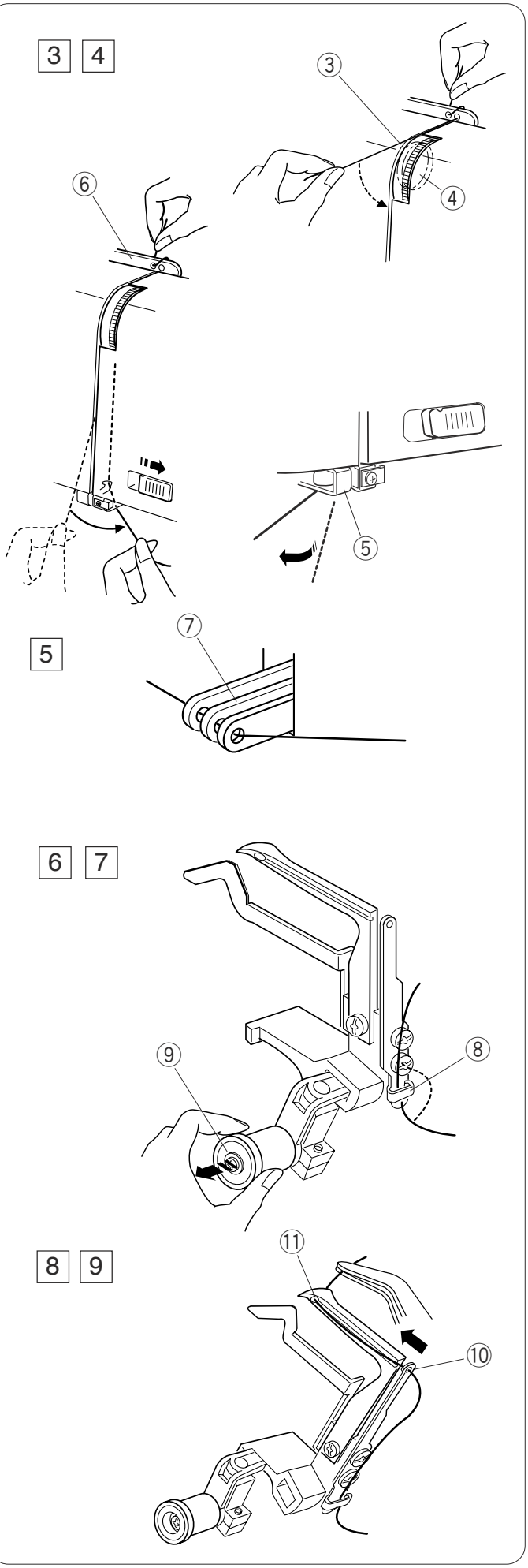
1 Ziehen Sie den Faden von hinten nach vorne durch die rechte hintere Fadenführung (siehe Abbildung A).

HINWEIS:
Wenn der Faden an der Fadenführungskerbe hervorschaut, führen Sie den Faden nochmals durch das Fadenführungsloch (siehe Abbildung B).

① Hintere Fadenführung

2 Führen Sie den Faden durch die Löcher in der rechten Seite der vorderen Fadenführung (siehe Abbildung).

②Vordere Fadenführung



3 Houd de draad aan beide einden beet en trek er voorzichtig aan, om ervoor te zorgen dat de draad op correcte wijze tussen de spanningsschijven wordt ingebracht. (Als de persvoethendel omhoog is geplaatst zal de draad gemakkelijk tussen de spanningsschijven doorgaan.)
③ Spanningsknop
④ Spanningsschijven

4 Trek de draad naar beneden en door de draadgeleider (A).
Trek de draad naar beneden en steek hem door de draadgeleider (A) terwijl u de draad vasthoud ter hoogte van de draadgeleiderplaat.
Trek daarna de draad naar links.
⑤ Draadgeleider (A)
⑥ Draadgeleiderplaat

OPMERKING:
Zet bij het inrijgen altijd de drukregelaar voor de draadgeleider naar rechts.

5 Voer de draad door de ogen van de grijperdraadhevels van de grijper.
⑦ Grijperdraadhevel van de grijper

N.B.
Let erop dat u de naalden naar de hoogste positie brengt, zodat de ogen van de grijperdraadhevels van de grijper op gelijke hoogte zijn.

6 Steek vanaf rechts de draad achter de draadgeleider van de lussenmaker (B).
⑧ Draadgeleider van de grijper (B)

7 Trek aan de ontgrendelknop van de grijper, waarna de grijper naar rechts zal kantelen zodat u er gemakkelijk bij kunt.
⑨ Ontgrendelknop van de grijper

8 Breng de draad door het oog van de grijper-geleider (C) en vervolgens door het oog van de grijper zelf.
Trek het draadeinde er naar de achterkant uit tot een lengte van 10 cm (4 inch).
⑩ Draadgeleider van de grijper (C)
⑪ Oog van de grijper

N.B.
Gebruik eventueel een pincet.

9 Duw de grijper in de richting van de pijl terug naar de oorspronkelijke positie.

3 Maintenez le fil par les deux bouts et tirez légèrement dessus pour s'assurer qu'il soit correctement inséré entre les disques de tension. (Si le pied presseur est levé, le fil s'insère facilement entre les disques de tension.)
③ Cadran de tension
④ Disques de tension

4 Avancez le fil vers le bas dans le guide-fil du boucleur (A).
Tirez du fil pour le faire passer au travers du guide-fil du boucleur (A) tout en maintenant le fil dans la plaque du guide-fil.
Tirez alors du fil vers la gauche.
⑤ Guide-fil du boucleur (A)
⑥ Plaque du guide-fil

REMARQUE:
Lors de l'enfilage, positionnez toujours le curseur de tension de fil du boucleur vers la droite.

3 Halten Sie den Faden an beiden Enden und ziehen Sie leicht, um sicherzustellen, dass der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt. (Wenn der Nähfußhebel hochgestellt ist, lässt sich der Faden leicht zwischen die Spannungsscheiben legen.)
③ Fadenspannungsregler
④ Spannungsscheiben

4 Ziehen Sie den Faden hinunter in die Greiferfadenführung (A).
Halten Sie den Greiferfaden an der vorderen Fadenführung fest und ziehen Sie den Faden nach links unten, damit dieser in die Greiferfadenführung (A) gleitet.
⑤ Greiferfadenführung (A)
⑥ Vordere Fadenführung

HINWEIS:
Stellen Sie den Greiferspannungs-Regler beim Einfädeln immer nach rechts.

5 Enfilez le fil dans les passe-fil des bras de relevage du boucleur.
⑥ Bras de relevage du boucleur

REMARQUE:
Les aiguilles doivent être relevées au maximum pour que les passe-fils des bras de relevage du boucleur soient alignés.

6 Faites passer le fil derrière le guide-fil du boucleur (B) par la droite.
⑦ Guide-fil du boucleur (B)

7 Tirez sur le bouton de dégagement du boucleur. Celui-ci s'incline vers la droite, ce qui permet d'y accéder facilement.
⑧ Bouton de dégagement du boucleur

5 Führen Sie den Faden durch die Öhre der Greiferfadenhebel.
⑥ Greiferfadenhebel

HINWEIS:
Sorgen Sie dafür, dass die Nadeln in die höchste Position gebracht werden, damit sich die Greiferfadenhebel richtig ausrichten.

6 Lassen Sie den Faden von rechts hinter die Greiferfadenführung (B) gleiten.
⑦ Greiferfadenführung (B)

7 Ziehen Sie den Greiferfreisteller. Der Greifer neigt sich nach rechts, um den Zugang zu erleichtern.
⑧ Freisteller des Greifers

8 Enfilez le fil dans le passe-fil du guide-fil du boucleur (C), puis dans le passe-fil du boucleur.
Tirez 10 cm de fil vers l'arrière.
⑨ Guide-fil du boucleur (C)
⑩ Passe-fil du boucleur

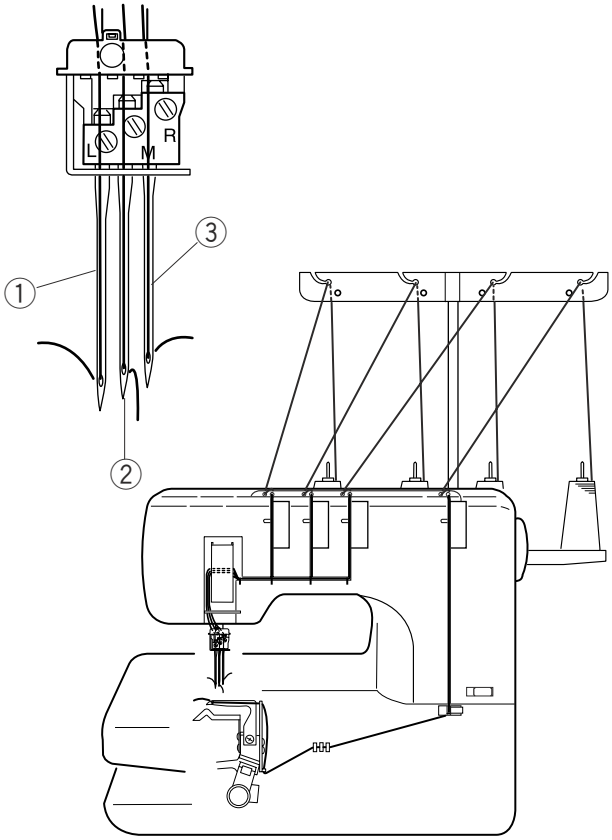
REMARQUE:
Vous pouvez utiliser des pinces.

9 Poussez le boucleur dans le sens indiqué par la flèche pour le ramener à sa position d'origine.

8 Führen Sie den Faden durch das Öhr der Greiferfadenführung (C) und dann durch das Öhr des Greifers.
Ziehen Sie das Fadenende 10 cm nach hinten.
⑨ Greiferfadenführung (C)
⑩ Öhr des Greifers

HINWEIS:
Sie können für diesen Vorgang eine Pinzette verwenden.

9 Drücken Sie den Greifer in Pfeilrichtung zurück in seine Ausgangsposition.



SOORTEN STEKEN

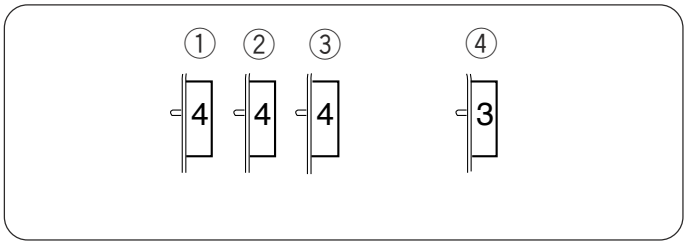
Drievoudige deksteek

Bij de drievoudige deksteek worden alle drie de naalden gebruikt.
Bij deze steek lopen drie parallelle rijen rechte steken aan de voorkant, ideaal voor omzomen, elastiek bevestigen, decoraties steken, enz..
① Linkernaald
② Middelste naald
③ Rechternaald

Soort stof		Naaldgrootte	Draadsoort
Dun tot middelmatig dik	Fijne gebreide stof Fijne Jersey	80/12 of 90/14	#60-90 gesponnen
Dik	Jersey Fleece	90/14	#60 gesponnen

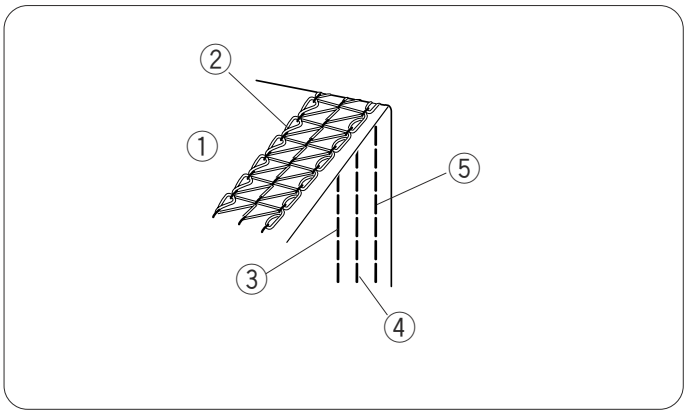
N. B. De machine is geïnstalleerd met de #80/12 naalden

De draadspanning in balans brengen
1 Stel de spanningschijven als volgt in:

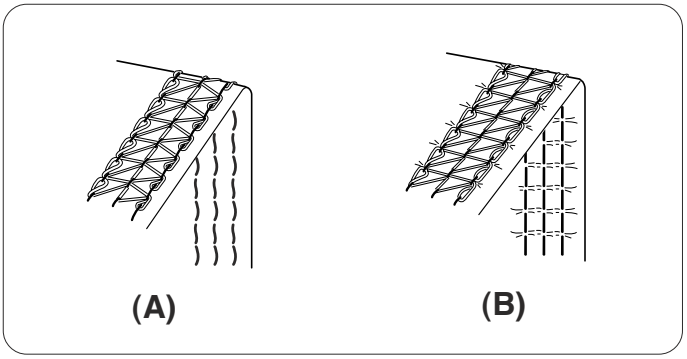


① Spanningsknop van de linker bovendraad: 4
② Spanningsknop van de middelste bovendraad: 4
③ Spanningsknop van de rechter bovendraad: 4
④ Spanningsknop van de grijperdraad: 3

2 Controleer de spanningsbalans door proefsteken op dezelfde stof te maken, met draden zoals op het feitelijke kledingsstuk. Zonodig dient u de spanning nog fijner in te stellen.



Afgestelde draadspanning:
De rijen steken aan de voorzijde van de stof zijn recht en gelijkmatig. De grijperdraad vormt een rij vierkanten met diagonalen.
① Achterkant van de stof
② Grijperdraad
③ Linker bovendraad
④ Middelste bovendraad
⑤ Rechter bovendraad



(A) Indien de draadspanning te laag is:
— De steken aan de voorzijde zijn onregelmatig en los.
— Er is ruimte tussen kop en staart van de kruisende punten van de grijperdraad.
Corrigeer dit door de bovendraadspanning te verhogen en/of de spanning van de grijperdraad te verlagen.

(B) Als de spanning van de bovendraad te hoog is:
— De stof trekt samen.
Corrigeer dit door de spanning van de bovendraad te verlagen en/of de spanning van de grijperdraad te verhogen.

TYPES DE POINTS

Triple point de recouvrement

Le triple point de recouvrement s'effectue avec les trois aiguilles.
Ce point, qui forme trois rangées parallèles de points droits sur l'endroit du tissu, est idéal pour réaliser des ourlets, fixer des élastiques, les points fantaisie, etc.
① Aiguille gauche
② Aiguille centrale
③ Aiguille droite

Type de tissu		Taille d'aiguille	Type de fil
Fin à moyennement épais	Tissus fins à mailles Jersey fin	80/12 ou 90/14	Polar #60-90
Épais	Jersey Molleton	90/14	Polar #60

REMARQUE: La machine est installée avec les aiguilles de #80/12.

Équilibrage de la tension de fil
1 Réglez les cadrans de tension comme suit:

① Cadran de tension de fil, aiguille gauche: 4
② Cadran de tension de fil, aiguille centrale: 4
③ Cadran de tension de fil, aiguille droite: 4
④ Cadran de tension de fil du boucleur: 3

2 Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:
Les rangées de points sur l'endroit du tissu sont droites et régulières. Le fil du boucleur forme une rangée de carrés barrés.
① Envers du tissu
② Fil du boucleur
③ Fil d'aiguille gauche
④ Fil d'aiguille centrale
⑤ Fil d'aiguille droite

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:
— Les points situés sur l'endroit du tissu sont irréguliers et lâches.
— Il y a un espace entre la tête et l'embout des points de croisement formés par le fil du boucleur.
Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:
— Le tissu fronce.
Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

SITCHARTEN

Dreifacher Coverstich

Der dreifache Coverstich wird mit allen drei Nadeln genäht. Der Stich bildet auf der rechten Stoffseite drei parallele Geradstichreihen und eignet sich besonders zum Säumen, Annähen von elastischen Stoffen, Zierstiche etc.
① Linke Nadel
② Mittlere Nadel
③ Rechte Nadel

Stoffart		Nadelgröße	Fadenart
Leicht bis mittelschwer Schwer	Maschenware Feiner Jersey	80/12 oder 90/14	Nr. 60-90 gesponnen
Feine	Jersey Pelzstoff	90/14	Nr. #60

HINWEIS: Die Maschine wird mit den #80/12 Nadeln angebracht.

Justieren der Fadenspannung
1 Stellen Sie die Spannungen wie folgt ein:

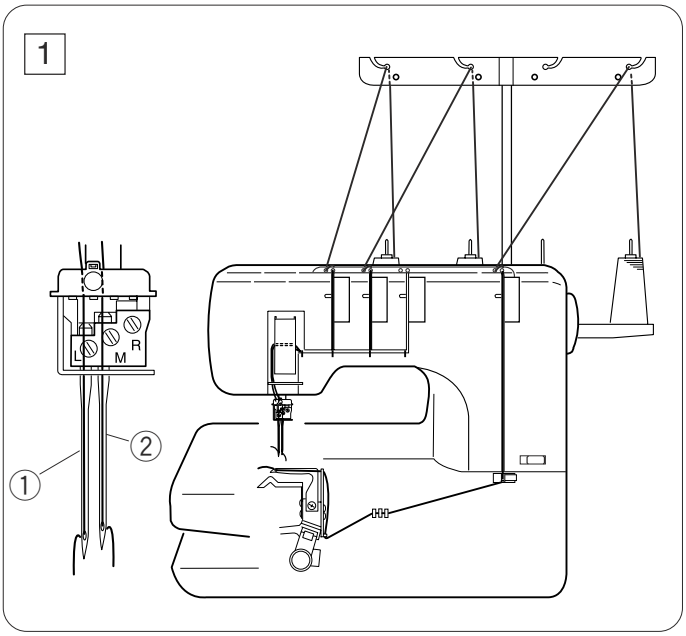
① Linker Oberfadenspannungsregler: 4
② Mittlerer Oberfadenspannungsregler: 4
③ Rechter Oberfadenspannungsregler: 4
④ Greiferspannungsregler: 3

2 Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen. Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:
Alle Stichreihen auf der rechten Seite des Stoffeslaufen parallel und glatt. Der Greiferfaden bildet eine Reihe von Rechtecken mit diagonalen Linien..
① Linke Stoffseite
② Greiferfaden
③ Linker Oberfaden
④ Mittlerer Oberfaden
⑤ Rechter Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:
— sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
— besteht zwischen dem Anfang und dem Ende der Schnittstellen des Greiferfadens eine Lücke.
Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches.

(B) Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:
— wirft der Stoff Falten.
Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .

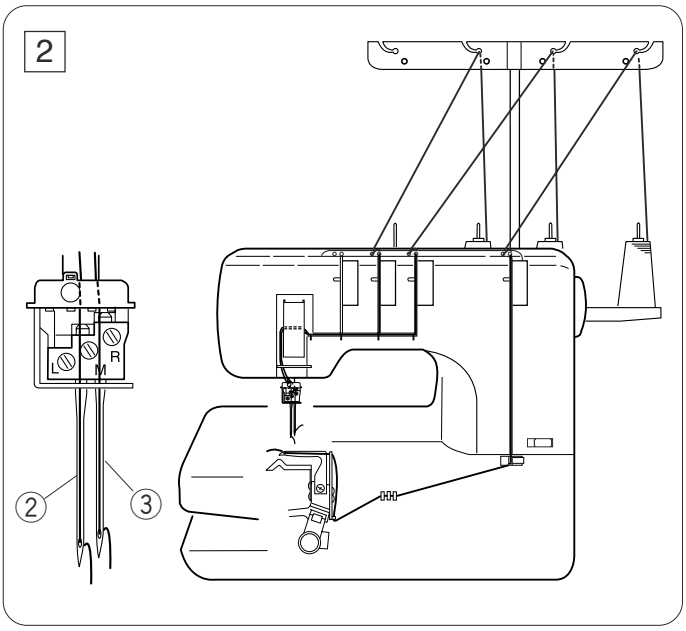


Deksteek

Deze steek wordt gemaakt met twee naalden, waarbij twee parallelle rijen van rechte steken aan de voorzijde lopen, veel gebruikt op manchetten en randen van rekstof bij T-shirts en dergelijke.
Er zijn drie soorten deksteken:
- Links smal (3 mm breed)
- Rechts smal (3 mm breed)
- Breed (6 mm breed).

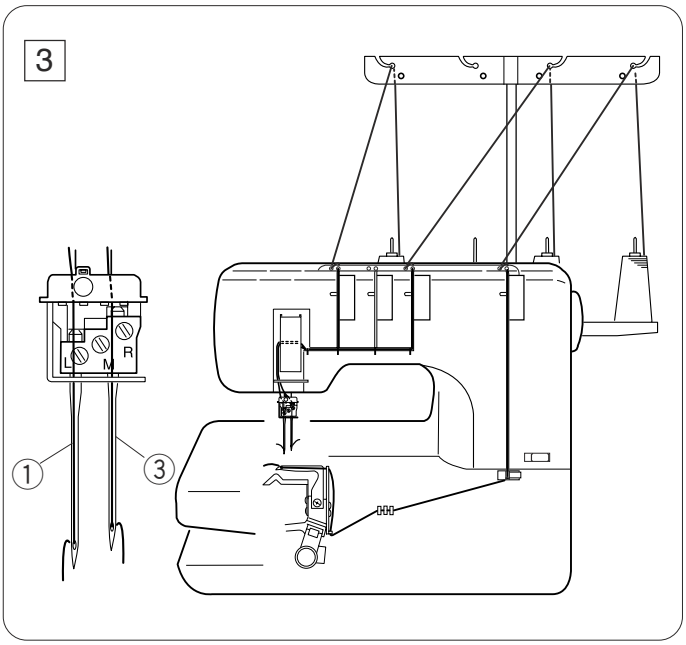
1 Links smal (3 mm breed)
Verwijder de rechternaald (zie pagina 8). Rijg de grijper en de linker- en rechternaald in.

N.B.
Draai de naaldklemschroef aan de zijde die niet wordt gebruikt vast, zodat de schroef niet kwijt kan raken.
① Linkernaald
② Middelste naald



2 Rechts smal (3 mm breed)
Verwijder de linkernaald (zie pagina 8). Rijg de grijper en de rechter- en middelste naald in.

N.B.
Draai de naaldklemschroef aan de zijde die niet wordt gebruikt vast, zodat de schroef niet kwijt kan raken.
② Middelste naald
③ Rechternaald



3 Breed (6 mm breed)
Verwijder de middelste naald (zie pagina 8). Rijg de grijper en de rechter- en linkernaald in.

N.B.
Draai de naaldklemschroef aan de zijde die niet wordt gebruikt vast, zodat de schroef niet kwijt kan raken.
① Linkernaald
③ Rechternaald

Point de recouvrement

Ce point s'effectue avec deux aiguilles et forme deux rangées parallèles de points droits sur l'endroit du tissu. Il est fréquemment utilisé sur les manchettes, les bords cotes extensibles des tee-shirts, etc.
Il existe trois types de point de recouvrement:
- Étroit gauche (largeur de 3 mm)
- Étroit droit (largeur de 3 mm)
- Large (largeur de 6 mm)

1 Étroit gauche (largeur de 3 mm)
Retirez l'aiguille droite (voir en page 8). Enfilez le boucleur, l'aiguille gauche et l'aiguille centrale.

REMARQUE:
Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.
① Aiguille gauche
② Aiguille centrale

2 Étroit droit (largeur de 3 mm)
Retirez l'aiguille gauche (voir en page 8). Enfilez le boucleur, l'aiguille droite et l'aiguille centrale.

REMARQUE:
Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.
② Aiguille centrale
③ Aiguille droite

3 Large (largeur de 6 mm)
Retirez l'aiguille centrale (voir en page 8). Enfilez le boucleur, l'aiguille droite et l'aiguille gauche.

REMARQUE:
Resserrez la vis du pince-aiguille qui ne sert pas pour éviter de la perdre.
① Aiguille gauche
③ Aiguille droite

Zweifacher Coverstich

Dieser Stich wird mit zwei Nadeln genäht und bildet zwei parallele Geradstichreihen auf der rechten Stoffseite. Er wird oft für Manschetten und Stretchbunde von T-Shirts benutzt.
Es gibt drei verschiedene Zweifach-Coverstiche:
- Schmal links (3 mm breit)
- Schmal rechts (3 mm breit)
- Breit (6 mm breit)

1 Schmal links (3 mm breit)
Entfernen Sie die rechte Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die linke und mittlere Nadel ein.

HINWEIS:
Ziehen Sie die Nadelklemmschraube auf der Seite an, die nicht benutzt wird, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.
① Linke Nadel
② Mittlere Nadel

2 Schmal rechts (3 mm breit)
Entfernen Sie die linke Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die rechte und mittlere Nadel ein.

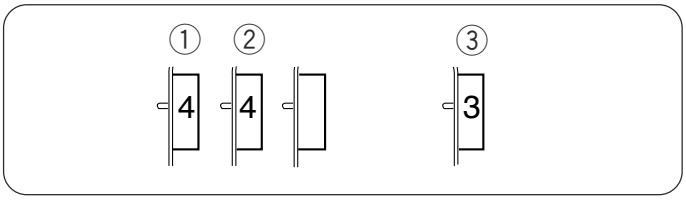
HINWEIS:
Ziehen Sie die Nadelklemmschraube auf der Seite an, die nicht benutzt wird, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.
② Mittlere Nadel
③ Rechte Nadel

3 Breit (6 mm breit)
Entfernen Sie die mittlere Nadel (siehe Seite 8). Fädeln Sie den Greifer und die rechte und linke Nadel ein.

HINWEIS:
Ziehen Sie die mittlere Nadelklemmschraube an, um zu verhindern, dass die Schraube verloren geht.
① Linke Nadel
③ Rechte Nadel

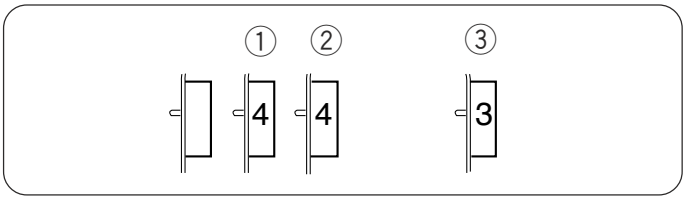
De draadspanning in balans brengen

1 Stel de spanningschijven als volgt in:



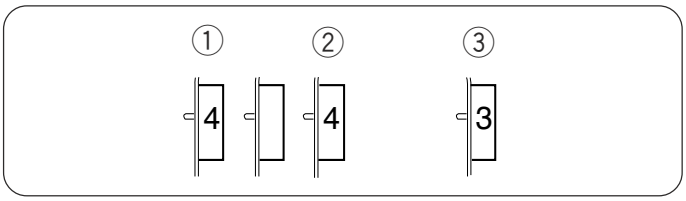
Voor links smal (3 mm breed):

① Spanningsknop van de linker bovendraad: 4
② Spanningsknop van de middelste bovendraad: 4
③ Spanningsknop van de grijperdraad: 3



Voor rechts smal (3 mm breed):

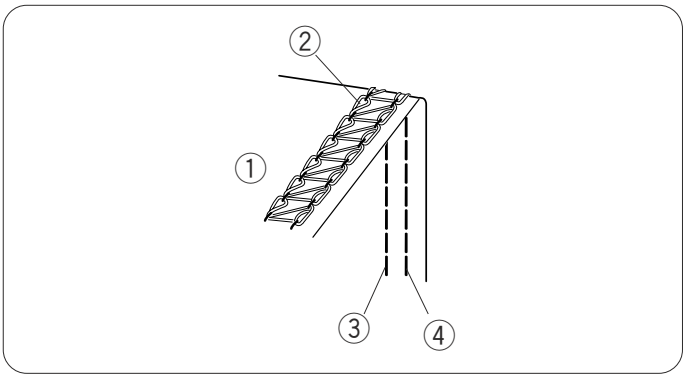
① Spanningsknop van de middelste bovendraad: 4
② Spanningsknop van de rechter bovendraad: 4
③ Spanningsknop van de grijperdraad: 3



Voor breed (6 mm breed):

① Spanningsknop van de linker bovendraad: 4
② Spanningsknop van de rechter bovendraad: 4
③ Spanningsknop van de grijperdraad: 3

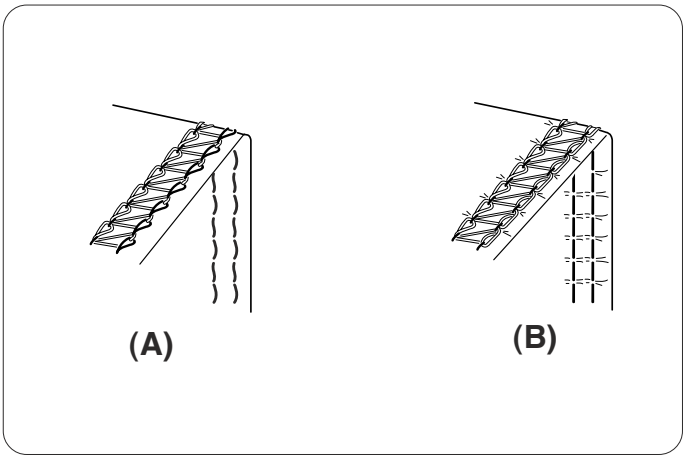
2 Controleer de spanningsbalans door proefsteken op dezelfdstof te maken, met draden zoals op het feitelijke kledingsstuk. Zonodig dient u de spanning nog fijner in te stellen.



Afgestelde draadspanning:

De rijen steken aan de voorzijde van de stof zijn recht en gelijkmatig. De grijperdraad vormt een rij vierkanten met diagonalen.

① Achterkant van de stof
② Lussenmakerdraad
③ Linker bovendraad
④ Rechter bovendraad



(A) Indien de draadspanning te laag is:

— De steken aan de voorzijde zijn onregelmatig en los.
— Er is ruimte tussen kop en staart van de kruisende punten van de grijperdraad.

Corrigeer dit door de bovendraadspanning te verhogen en/of de spanning van de grijperdraad te verlagen.

(B) Als de spanning van de bovendraad te hoog is:

— De stof trekt samen.

Corrigeer dit door de spanning van de bovendraad te verlagen en/of de spanning van de grijperdraad te verhogen.

Équilibrage de la tension de fil

1 Réglez les cadrans de tension comme suit :

Point étroit gauche (largeur de 3 mm):

① Cadran de tension de fil, aiguille gauche :	4
② Cadran de tension de fil, aiguille centrale :	4
③ Cadran de tension de fil du boucleur :	3

Point étroit droit (largeur de 3 mm):

① Cadran de tension de fil, aiguille centrale :	4
② Cadran de tension de fil, aiguille droite :	4
③ Cadran de tension de fil du boucleur :	3

Point large (largeur de 6 mm):

① Cadran de tension de fil, aiguille gauche :	4
② Cadran de tension de fil, aiguille droite :	4
③ Cadran de tension de fil du boucleur :	3

2 Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:
Les rangées de points sur l'endroit du tissu sont droites et régulières. Le fil du boucleur forme une rangée de carrés barrés.

① Envers du tissu
② Fil du boucleur
③ Fil d'aiguille gauche
④ Fil d'aiguille droite

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:
— Les points situés sur l'endroit du tissu sont irréguliers et lâches.
— Il y a un espace entre la tête et l'embout des points de croisement formés par le fil du boucleur.
Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:
— Le tissu fronce.
Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

Justieren der Fadenspannung

1 Stellen Sie die Regler wie folgt ein:

Für schmal links (3 mm breit):

① Linker Oberfadenspannungsregler:	4
② Mittlerer Oberfadenspannungsregler:	4
③ Greiferspannungsregler:	3

Für schmal rechts (3 mm breit):

① Mittlerer Oberfadenspannungsregler:	4
② Rechter Oberfadenspannungsregler:	4
③ Greiferspannungsregler:	3

Für breit (6 mm breit):

① Linker Oberfadenspannungsregler :	4
② Rechter Oberfadenspannungsregler:	4
③ Greiferspannungsregler:	3

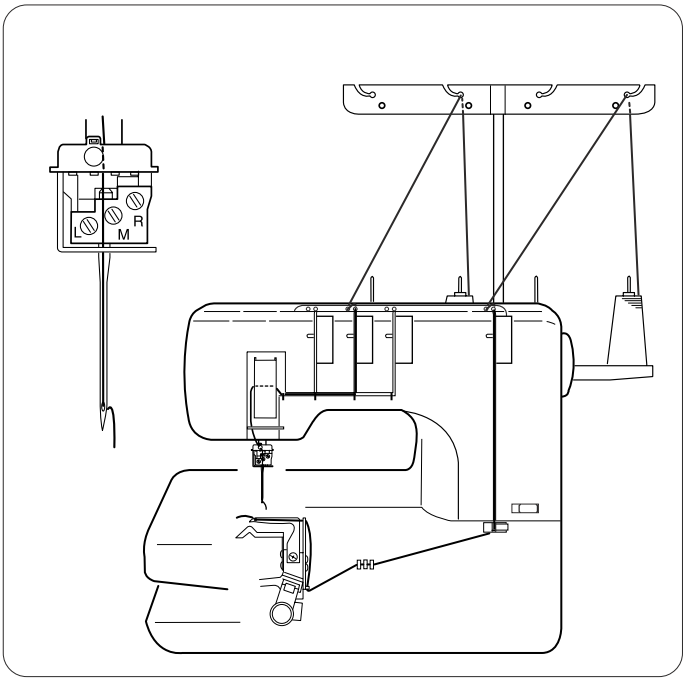
2 Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen.
Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:
Die Stichreihen auf der rechten Stoffseite laufen parallel und glatt. Der Greiferfaden bildet eine Reihe von Rechtecken mit diagonalen Linien.

① Linke Stoffseite
② Greiferfaden
③ Linker Oberfaden
④ Rechter Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:
— sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
— besteht zwischen dem Anfang und dem Ende der Schnittstellen des Greiferfadens eine Lücke.
Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches.

(B) Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:
— wirft der Stoff Falten.
Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .

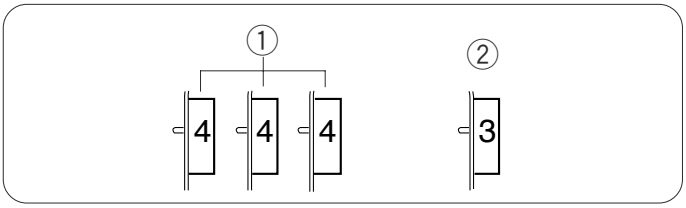


Kettingsteek

Deze steek wordt met een enkele naald gemaakt en vormt aan de verkeerde zijde van de stof een keten van grijperdraad. Dit is een duurzame en flexibele steek die wordt gebruikt voor het zomen van gebreide stoffen, het aannaaien van elastische stoffen, het aanbrengen van biais, enz.

Rijg één van de drie naalden en de grijper in. Verwijder de naalden die niet worden gebruikt (zie pagina 14).

N.B.
Draai de naaldklemschroeven aan de zijden die niet worden gebruikt vast, zodat de schroeven niet kwijt kunnen raken.

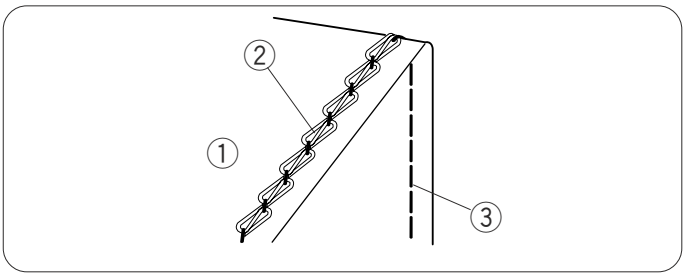


De draadspanning in balans brengen

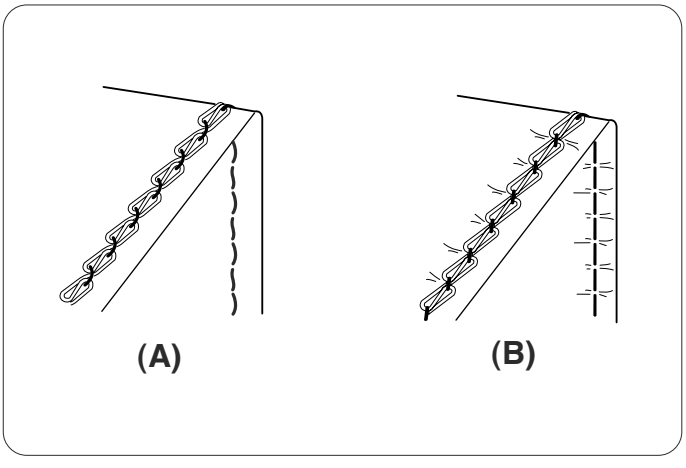
1 Stel de spanningschijven als volgt in:
- ① Spanningsknop van de bovendraad: 4
- ② Spanningsknop van de grijperdraad: 3

N.B.
Stel de spanningsknop in voor de naald die wordt gebruikt.

2 Controleer de spanningsbalans door proefsteken op dezelfde stof te maken, met draden zoals op het feitelijke kledingsstuk. Zonodig dient u de spanning nog fijner in te stellen.



Afgestelde draadspanning:
De rechte steek aan de voorzijde van de stof is recht en gelijkmatig. De draad van de grijper vormt een ketting.
- ① Achterkant van de stof
- ② Grijperdraad
- ③ Naaldinrijger



(A) Indien de draadspanning te laag is:
– De steken aan de voorzijde zijn onregelmatig en los.
– De bovendraad vormt aan de achterkant van de stof lussen.
Corrigeer dit door de bovendraadspanning te verhogen en/of de spanning van de grijperdraad te verlagen.

(B) Als de spanning van de bovendraad te hoog is:
– De stof trekt samen.
Corrigeer dit door de spanning van de bovendraad te verlagen en/of de spanning van de grijperdraad te verhogen.

Point de chaînette

Ce point est réalisé avec une seule aiguille et forme une chaîne avec le fil du boucleur sur l'envers du tissu.
Il s'agit d'un point solide et flexible qui est utilisé pour coudre des tissus à mailles, fixer des élastiques ou des biais, etc.

Enfilez l'une des trois aiguilles et le boucleur. Retirez les aiguilles non utilisées (voir en page 15).

REMARQUE:
Resserrez les vis des pince-aiguille qui ne servent pas pour éviter de les perdre.

Kettenstich

Dieser Stich wird mit einer einzigen Nadel genäht und bildet mit dem Greiferfaden eine Kette auf der linken Stoffseite.
Dies ist ein strapazierfähiger, flexibler Stich, der zum Säumen von Maschenware, Befestigen von elastischen Stoffen, Befestigen von Schrägband, etc. benutzt wird.

Fädeln Sie eine der drei Nadeln und den Greifer ein. Entfernen Sie die Nadeln, die nicht benutzt werden (siehe Seite 15).

HINWEIS:
Ziehen Sie die Nadelklemmschrauben auf den Seiten an, die nicht benutzt werden, um zu verhindern, dass die Schrauben verloren gehen.

Équilibrage de la tension de fil

1 Réglez les cadrans de tension comme suit :
   ① Cadran de tension de fil d'aiguille : 4
   ② Cadran de tension de fil du boucleur : 3

REMARQUE:
Réglez le cadran de tension correspondant à l'aiguille qui est utilisée.

2 Vérifiez l'équilibrage de la tension en réalisant un échantillon de couture sur le même tissu et avec les mêmes fils que ceux qui seront utilisés pour l'ouvrage. Réglez plus précisément la tension si nécessaire.

Tension équilibrée:
Le point droit situé sur l'endroit du tissu est droit et régulier. Le fil du boucleur forme une chaîne.
   ① Envers du tissu
   ② Fil du boucleur
   ③ Fil d'aiguille

(A) Si le fil d'aiguille n'est pas assez tendu:
– Le point situé sur l'endroit du tissu est irrégulier et lâche.
– Le fil d'aiguille forme des boucles sur l'envers du tissu.
Augmentez la tension de fil de l'aiguille et/ou diminuez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

(B) Si le fil d'aiguille est trop tendu:
– Le tissu fronce.
Réduisez la tension de fil de l'aiguille et/ou augmentez la tension de fil du boucleur pour corriger le problème.

Justieren der Fadenspannung

1 Stellen Sie die Regler wie folgt ein:
   ① Oberfadenspannungsregler: 4
   ② Greiferspannungsregler: 3

HINWEIS:
Stellen Sie die Regler für die Fadenspannung für die Nadel ein, die benutzt werden soll.

2 Prüfen Sie die Spannung mit dem Stoff und den Garnen, die Sie später auch vernähen. Nehmen Sie eventuell erforderliche Feineinstellungen an der Spannung vor.

Korrekte Spannung:
Der Geradstich auf der rechten Stoffseite ist gerade und gleichmäßig. Der Greiferfaden bildet eine Kette.
   ① Linke Stoffseite
   ② Greiferfaden
   ③ Oberfaden

(A) Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:
— sind die Stiche auf der rechten Seite unregelmäßig und locker.
— der Oberfaden wirft Schlingen auf der linken Stoffseite.
Erhöhen Sie die Oberfadenspannung und/oder verringern Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches

(B)Wenn die Oberfadenspannung zu stramm ist:
— wirft der Stoff Falten.
Lösen Sie die Oberfadenspannung und/oder oder erhöhen Sie die Greiferspannung zur Korrektur des Stiches .

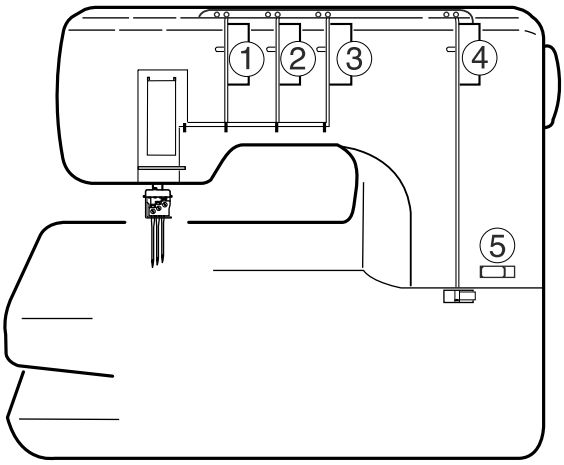
Drukregelaar voor draadgeleider

Deze drukregelaar controleert de spanning op de draadgeleider.

Door de drukregelaar naar links te zetten zal de spanning op de grijperdraad worden verhoogd voor het naaien van zware stoffen.

De spanning op de naalddraden moet worden verhoogd door de spanningsknoppen te verdraaien als de drukregelaar naar links staat.

Zet de drukregelaar naar rechts en zet de drukknoppen terug naar hun originele instellingen voor normaal naaien.



Aanbevolen spanningsinstellingen voor zware stoffen

Drievoudige deksteek

① Linkernaald	② Middelste naald	③ Rechternaald	④ Grijper	⑤ Regelaar
8	6	6	3	Links

Deksteek

① Linkernaald	② Middelste naald	③ Rechternaald	④ Grijper	⑤ Regelaar
4	4	-	3	Links
5	-	3	3	Links
-	6	4	3	Links

Kettingsteek

① Linkernaald	② Middelste naald	③ Rechternaald	④ Grijper	⑤ Regelaar
8	-	-	3	Links
-	8	-	3	Links
-	-	7	3	Links

OPMERKING:

Vergroot de steeklengte en/of ondersteun de stoftoevoer met uw handen als u over volumineuze lagen naait.
Lagen die dikker zijn dan 6 mm zullen niet vlot doorgevoerd worden en kunnen leiden tot gemiste steken en/of draad- of naaldbreuk.

Curseur de tension de fil du boucleur

Ce curseur contrôle la tension du fil du boucleur.

Le déplacement du curseur vers la gauche serre la tension du fil pour coudre des tissus épais.

Les tensions de fil de l'aiguille doivent être serrées en tournant le cadran de tension lorsque le curseur est positionné vers la gauche.

Pour la couture normale, repositionnez le curseur vers la droite et remettez le cadran de tension à sa position de réglage initiale.

Réglages de tension recommandés pour des tissus épais

Greiferfaden-Spannungsverstärker

Dieser Regler verstärkt bei Bedarf die Greiferfadenspannung.

Schieben Sie diesen Regler nach links, um die Greiferspannung für das Nähen von schweren Stoffen zu erhöhen.

Die Fadenspannung sollte durch das Drehen der Spannungsregler erhöht werden, nachdem der Regler nach links gestellt wurde..

Schieben Sie den Regler zurück nach rechts und stellen Sie die Spannungsregler wieder in die Grundposition für normales Nähen.

Empfohlene Spannungseinstellungen für schwere Stoffe

Triple point de recouvrement **Dreifacher Coverstich**

① Aiguille gauche Linke Nadel	② Aiguille centrale Mittlere Nadel	③ Aiguille droite Rechte Nadel	④ Boucleur Greifer	⑤ Curseur Regler
8	6	6	3	Gauch/Links

Point de recouvrement **Coverstich**

① Aiguille gauche Linke Nadel	② Aiguille centrale Mittlere Nadel	③ Aiguille droite Rechte Nadel	④ Boucleur Greifer	⑤ Curseur Regler
4	4	-	3	Gauch/Links
5	-	3	3	Gauch/Links
-	6	4	3	Gauch/Links

Point de chaînette **Kettenstich**

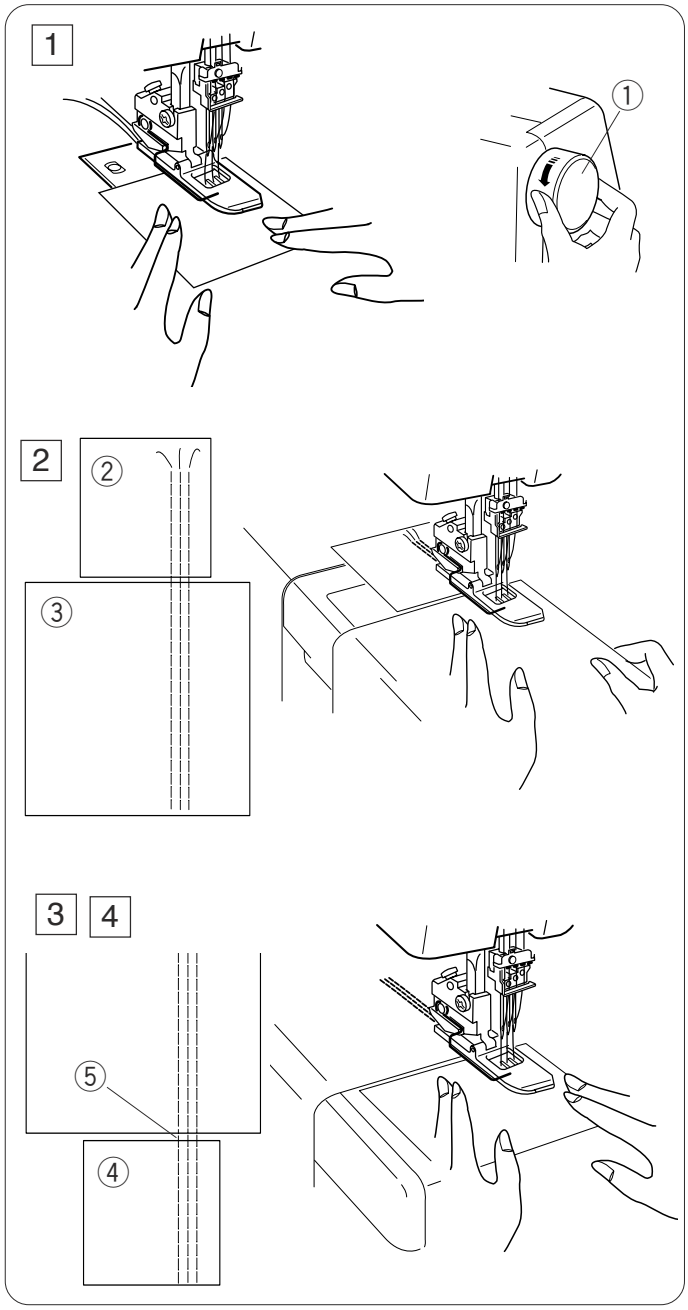
① Aiguille gauche Linke Nadel	② Aiguille centrale Mittlere Nadel	③ Aiguille droite Rechte Nadel	④ Boucleur Greifer	⑤ Curseur Regler
8	-	-	3	Gauch/Links
-	8	-	3	Gauch/Links
-	-	7	3	Gauch/Links

REMARQUE:

Pour coudre des couches épaisses de tissu, augmentez la longueur du point et aidez l'avancement du tissu avec les mains.
Il se peut que des couches de plus de 6 mm d'épaisseur n'avancent pas doucement, ce qui peut entraîner des points sautés et/ou des ruptures du fil ou de l'aiguille.

HINWEIS:

Erhöhen Sie die Stichlänge und/oder helfen Sie bei der Stoffzuführung mit der Hand nach, wenn Sie über dicke Stellen nähen.
Mehrere Lagen, die dicker als 6 mm sind, werden möglicherweise nicht reibungslos transportiert, was das Auslassen von Stichen und/oder Nadelbrüche zur Folge haben kann.



Zomen afwerken

Voor de beste resultaten gebruikt u een stukje stof aan het begin en het einde van de zoom.

Begin van de zoom

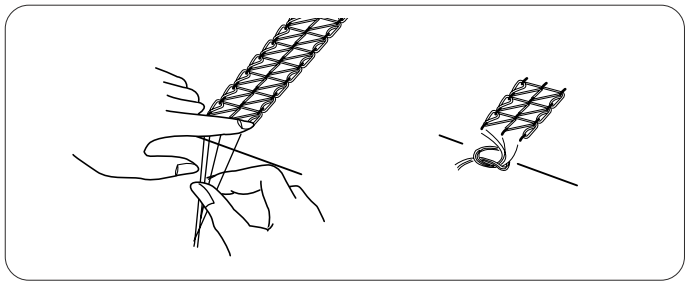
1 Breng het persvoethendel omhoog en steek een stuk teststof onder de voet. Breng de persvoet omlaag en draai het handwiel enkele malen naar u toe.
Trap het voetpedaal in en begin langzaam te naaien.
① Handwiel

2 Stop met naaien bij het einde van het stukje stof.
Breng na het proeflapje de te naaien stof aan (zie afbeelding). Begin dan de te behandelen stof te naaien.
② Stukje stof
③ Te naaien stof

Einde van de zoom

3 Stop met naaien bij het einde van de te naaien stof.
Breng na de te naaien stof een ander proeflapje aan (zie afbeelding), naai vervolgens door op het proeflapje.
④ Nog een proeflapje

4 Knip de verbindende draden tussen de te naaien stof en het proefstukje door.
⑤ Verbindende draden



De draden knopen

Trek met een pincet de bovendraden naar de achterkant van de stof door en knoop deze vervolgens aan elkaar.

Finition de la couture

Pour obtenir les meilleurs résultats, utilisez une chute de tissu au début et à la fin de la couture.

Début de la couture

1 Relevez le pied presseur et insérez une chute de tissu sous le pied. Abaissez le pied et faites tourner le volant plusieurs fois vers vous.
Appuyez sur la pédale pour commencer à coudre lentement.
① Volant

2 Arrêtez de coudre à l'extrémité du morceau de tissu.
Insérez votre ouvrage après la chute de tissu, comme illustré, puis commencez à coudre sur l'ouvrage.
② Chute de tissu
③ Ouvrage

Fin de la couture

3 Arrêtez de coudre à l'extrémité de l'ouvrage.
Insérez une autre chute de tissu après l'ouvrage, comme illustré, puis poursuivez la couture jusqu'à l'extrémité de la chute de tissu.
④ Autre chute de tissu

4 Coupez les fils de liage entre l'ouvrage et les chutes de tissu.
⑤ Fils de liage

Nouage des fils

À l'aide de pinces, amenez les fils d'aiguille sur l'envers du tissu et nouez-les ensemble.

Fertigstellen der Naht

Die besten Ergebnisse erzielen Sie, wenn Sie am Anfang und Ende des Saums ein Reststück Stoff verwenden.

Nahtanfang

1 Stellen Sie den Nähfuß hoch und legen Sie ein Reststück Stoff unter den Fuß. Senken Sie den Fuß und drehen Sie das Handrad mehrmals auf sich zu.
Treten Sie auf den Fußanlasser und beginnen Sie, langsam zu nähen.
① Handrad

2 Hören Sie am Ende des Reststücks Stoff zu nähen auf.
Setzen Sie den Arbeitsstoff an das Reststück Stoff an (siehe Abbildung) und nähen Sie dann auf dem Arbeitsstoff weiter.
② Reststück Stoff
③ Arbeitsstoff

Nahtende

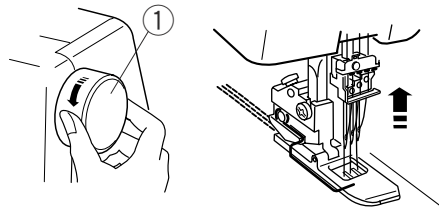
3 Hören Sie am Ende des Arbeitsstoffes zu nähen auf.
Setzen Sie ein weiteres Reststück Stoff an den Arbeitstoff an (siehe Abbildung) und nähen Sie dann über das Reststück Stoff.
④ Ein weiteres Reststück Stoff

4 Schneiden Sie die Verbindungsfäden zwischen dem Arbeitsstoff und dem Reststück Stoff durch.
⑤ Verbindungsfäden

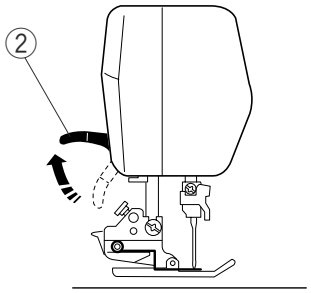
Verknoten der Fäden

Ziehen Sie die Oberfäden mit einer Pinzette auf die linke Stoffseite und verknoten Sie diese.

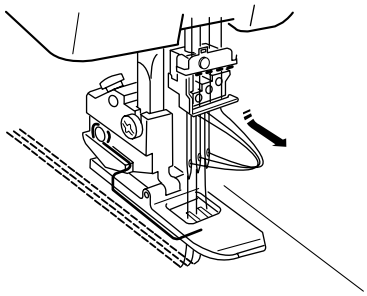
Het naaiwerk verwijderen

1 

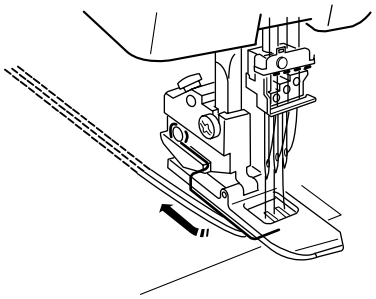
1 Breng de naalden tot op de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
① Handwiel

2 

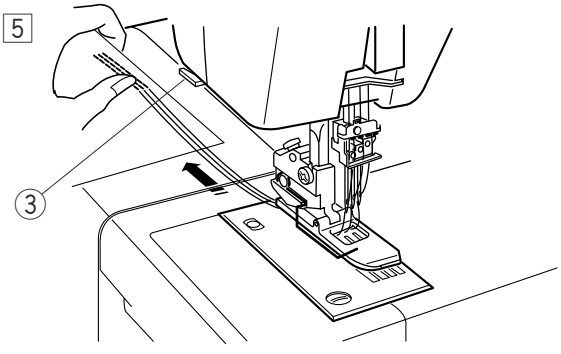
2 Breng de persvoet met het persvoethendel omhoog.
② Persvoethendel

3 

3 Trek de bovendraden vóór de naaldogen.
Dit voorkomt dat de draden bij het verwijderen van de stof vast kunnen raken.

4 

4 Trek de stof naar achteren.

5 

5 Verwijder de stof en snij de draden met de draadafsnijder door.
③ Draadafsnijder

Retrait du tissu au milieu de la couture

1 Faites tourner le volant vers vous pour relever les aiguilles au maximum.
① Volant

2 Remontez le pied presseur à l'aide du relève-presseur.
② Relève-presseur

3 Tirez sur les fils d'aiguille de façon à les amener devant les chas des aiguilles.
Cela évite que les fils se coincent lors du retrait du tissu.

4 Tirez sur l'arrière du tissu.

5 Retirez le tissu et coupez les fils avec le coupe-fil.
③ Coupe-fil

Entfernen des Stoffes in der Mitte der Näharbeit

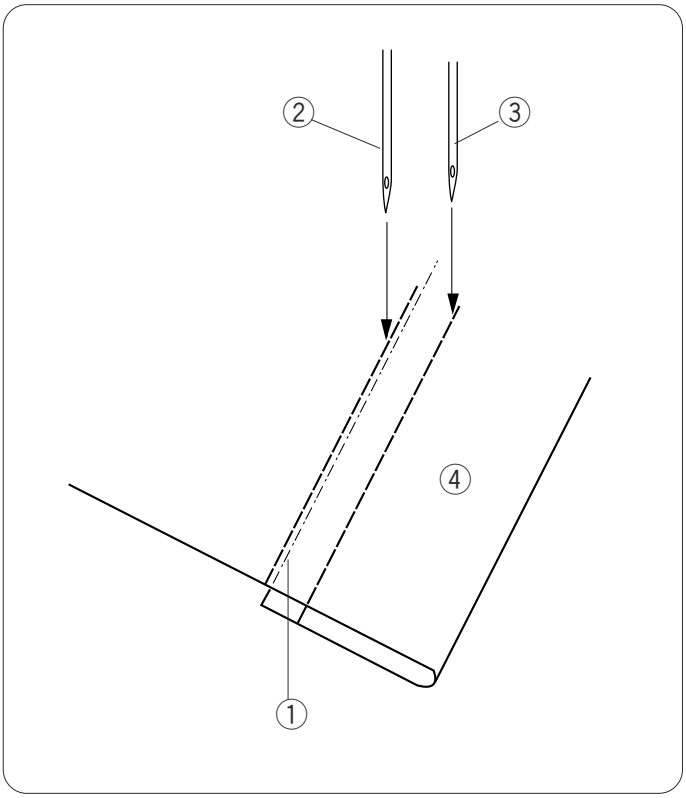
1 Bringen Sie die Nadeln in ihre höchste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
① Handrad

2 Heben Sie den Nähfuß unter Verwendung des Nähfußhebels an.
② Nähfußhebel

3 Ziehen Sie die Oberfäden vor die Nadelöhre.
So wird verhindert, dass die Fäden beim Entfernen des Stoffes hängen bleiben.

4 Ziehen Sie den Stoff nach hinten.

5 Entfernen Sie den Stoff und schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenabschneider ab.
③ Fadenabschneider



Omzomen met de deksteek

1 Vouw de rand van de stof om naar de onderkant en druk de stof aan.

2 Trek met kleermakerskrijt een lijn aan de voorzijde van de stof om de rand van de stof te markeren.

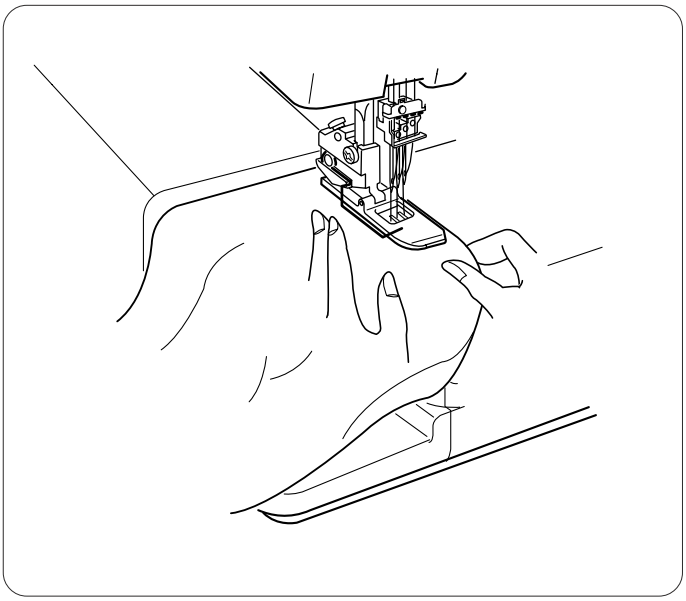
3 Plaats de stof zodanig, dat de linkernaald juist aan de linkerzijde van de gemarkeerde lijn komt. Zet de persvoet omlaag.

4 Naai voorzichtig langs de gemarkeerde lijn.

5 Nadat het naaien is voltooid, zet u de persvoet omhoog en trekt u de stof naar achteren.

6 Trek de bovendraden naar de achterkant van de stof en knoop ze aan elkaar vast.

① Gemarkeerde lijn
② Linkernaald
③ Rechternaald
④ Voorkant van de stof



Omzomen met vrije arm

De aanschuiftafel kan worden verwijderd voor het met vrije arm omzomen voor buisvormige delen van kleding, zoals mouwen, manchetten, enz.

1 Maak de aanschuiftafel los (zie bladzijde 8).

2 Stik de zoom op dezelfde wijze als bij omzomen met de deksteek.

3 Naai 4 tot 5 cm (2 inch) over de eerste steken van de zoom heen en stop de machine dan.
Snij aan het begin en het eind de draden af.

Réalisation d'ourlets avec le point de recouvrement

1 Repliez le bord du tissu sur l'envers et appuyez dessus.

2 À l'aide d'une craie de tailleur, tracez une ligne sur l'endroit du tissu pour marquer le bord du tissu.

3 Positionnez le tissu de façon à ce que l'aiguille gauche pique juste à gauche du tracé. Abaissez le pied presseur.

4 Cousez en suivant soigneusement le tracé.

5 Une fois la couture terminée, relevez le pied et enlevez le tissu par derrière.

6 Amenez les fils d'aiguille sur l'envers du tissu et nouez-les ensemble.

① Tracé
② Aiguille gauche
③ Aiguille droite
④ Endroit du tissu

Säumen mit Coverstichen

1 Legen Sie die Stoffkante auf die linke Seite um und drücken Sie die Kante zusammen.

2 Zeichnen Sie mit Schneiderkreide eine Linie auf der rechten Stoffseite, um die Stoffkante zu markieren.

3 Richten Sie den Stoff so aus, dass die linke Nadel unmittelbar links neben der markierten Linie einsticht. Senken Sie den Nähfuß.

4 Nähen Sie vorsichtig an der markierten Linie entlang.

5 Heben Sie zum Schluss den Nähfuß und ziehen Sie den Stoff nach hinten.

6 Ziehen Sie die Oberfäden auf die linke Stoffseite und verknoten Sie diese.

① Markierte Linie
② Linke Nadel
③ Rechte Nadel
④ Rechte Stoffseite

Réalisation d'ourlets avec le bras libre

La table de rallonge se détache et offre un bras libre pour effectuer des ourlets sur les parties de vêtement de forme circulaire comme les manches, les manchettes, etc.

1 Détachez la table de rallonge (voir en page 9).

2 Cousez l'ourlet en procédant de la même manière qu'avec le point de recouvrement.

3 Continuez à coudre 4 à 5 cm par-dessus le début de la couture et arrêtez la machine.
Coupez les fils au début et à la fin.

Freiarm-Säumen

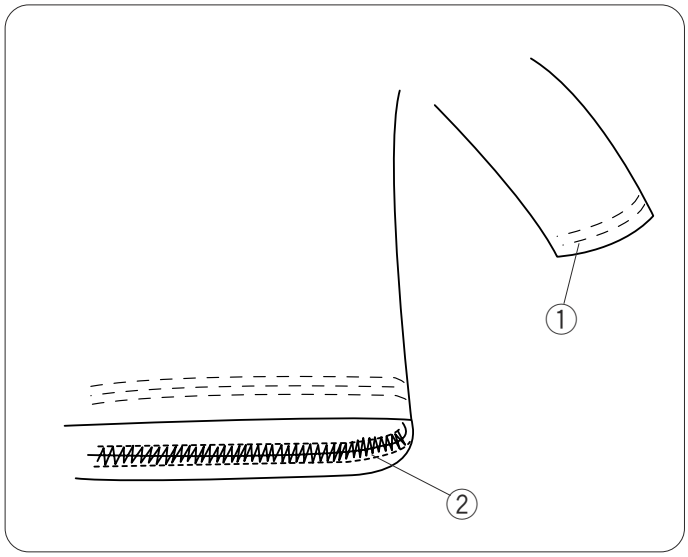
Der Anstecktisch kann zum Freiarm-Nähen von röhrenförmigen Teilen wie Ärmel, Manschetten etc. abmontiert werden.

1 Entfernen Sie den Anstecktisch (siehe Seite 9).

2 Nähen Sie wie oben beschrieben ‚Säumen mit Coverstichen'.

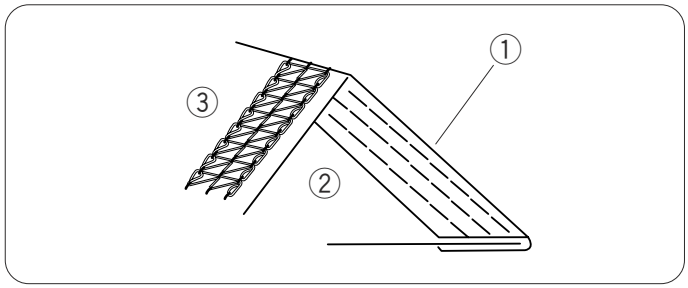
3 Nähen Sie 4 bis 5 cm über den Anfang des Saumes hinaus und halten Sie die Maschine an.
Schneiden Sie die Fäden am Saumanfang und -ende ab.

Toepassingen voor de drievoudige deksteek



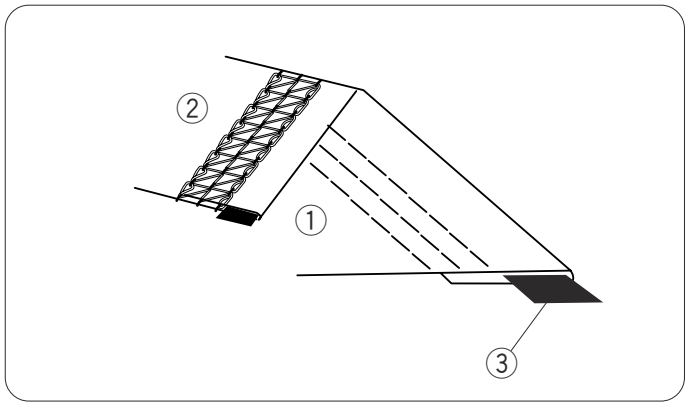
Omzomen van mouwen en tailles

① Mouw
② Taille



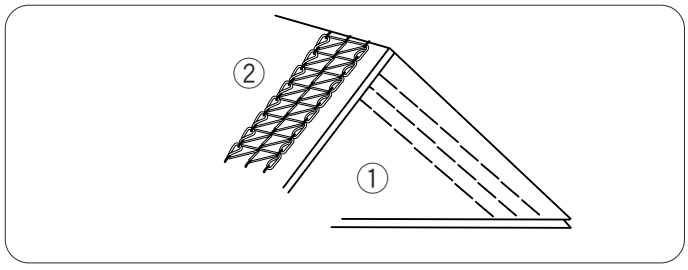
Afwerken met kant of band

① Kant of band
② Voorkant van de stof
③ Achterkant van de stof



Elastiek aannaaien

① Voorkant van de stof
② Achterkant van de stof
③ Elastiek



Decoratieve steek

① Voorkant van de stof
② Achterkant van de stof

Applications du triple point de recouvrement

Ourlets de manches et tailles

① Manche
② Taille

Fixation de dentelles et de rubans

① Ruban ou dentelle
② Endroit du tissu
③ Envers du tissu

Fixation d'élastiques

① Endroit du tissu
② Envers du tissu
③ Élastique

Point fantaisie

① Endroit du tissu
② Envers du tissu

Anwendungen des dreifachen Coverstich

Säumen von Ärmeln und Taillen

① Ärmel
② Taille

Annähen von Spitzen und Litzen

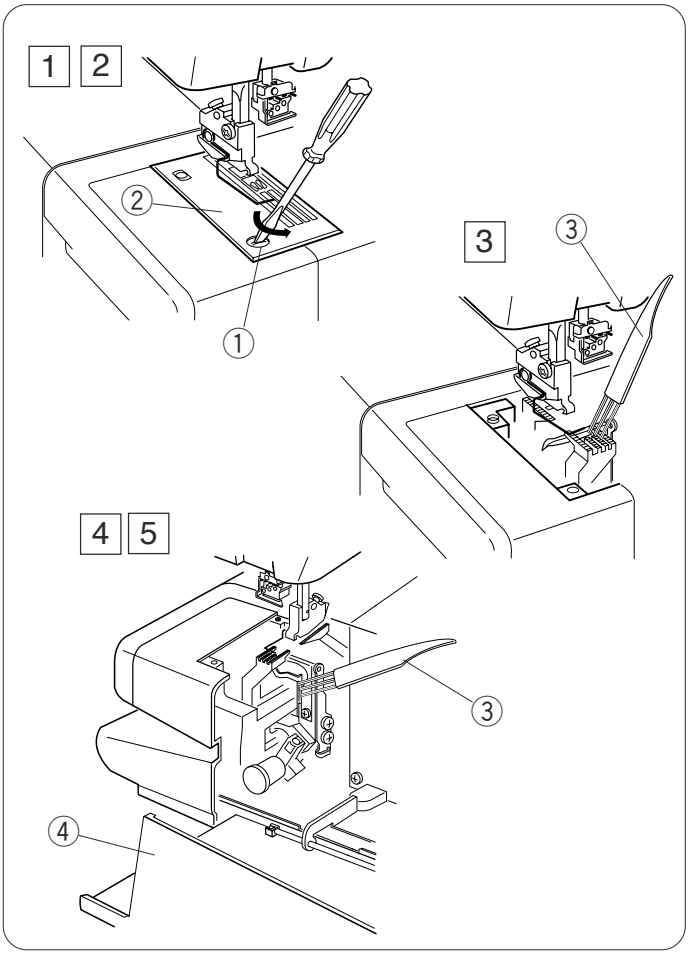
① Litze oder Spitze
② Rechte Stoffseite
③ Linke Stoffseite

Annähen von elastischen Stoffen

① Rechte Stoffseite
② Linke Stoffseite
③ Elastischer Stoff

Zierstich

① Rechte Stoffseite
② Linke Stoffseite



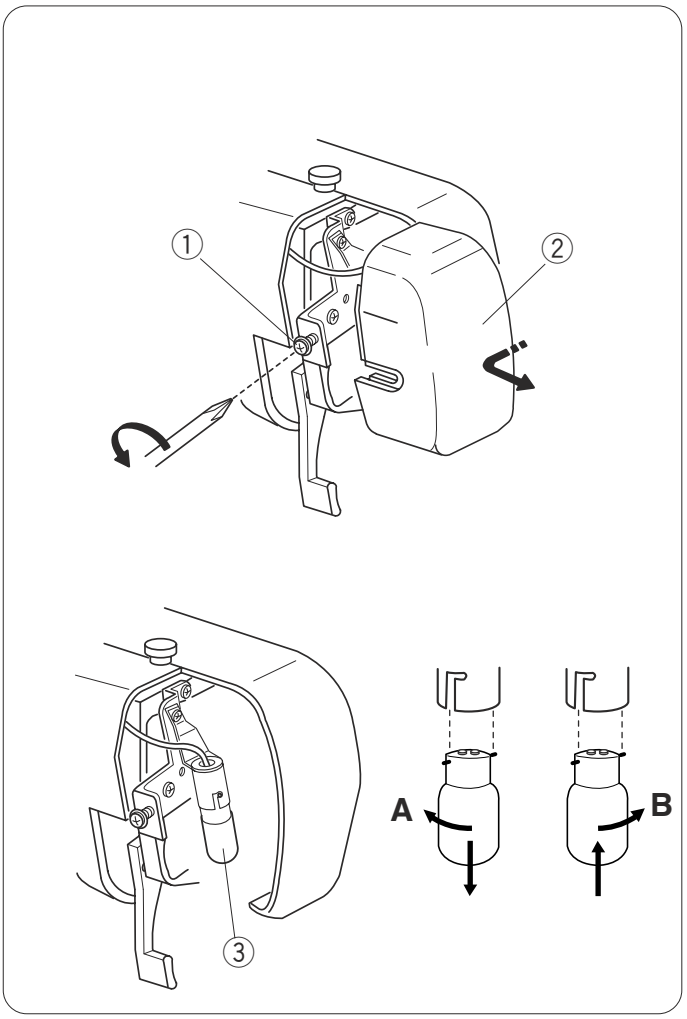
ONDERHOUD

De transporteur en het gedeelte van de grijper reinigen

> ⚠ **WAARSCHUWING:**
> Zet de aan/uitschakelaar uit en haal de netstekker uit het stopcontact voordat u de machine gaat reinigen.
>
> **N.B.**
> Demonteer geen andere onderdelen dan hier aangegeven.

1 Verwijder de persvoet en de naalden.
2 Verwijder de stelschroef en de naaldplaat.
3 Reinig de transporteurs met een borsteltje.
① Stelschroef
② Naaldplaat
③ Borsteltje

4 Open het grijperdeksel en reinig met het borsteltje de grijper en het gedeelte eromheen.
5 Plaats de naaldplaat, de naalden en de persvoet terug. Sluit het grijperdeksel.
④ Grijperdeksel



Het naailampje vervangen

> ⚠ **WAARSCHUWING:**
> Zet de machine uit voordat u het naailampje vervangt. Het lampje kan HEET zijn. Wacht totdat het lampje is afgekoeld voordat u het aanraakt.

1 Verwijder de stelschroef en de voorplaat.

2 Druk de lamp omhoog en draai deze tegen de klok in (richting “A”) om deze te verwijderen.
Druk de lamp omhoog en draai deze met de klok mee (richting “B”) om deze weer aan te brengen.

3 Bevestig de voorplaat met de stelschroef.

① Stelschroef
② Voorplaat
③ Lampje

ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Nettoyage des griffes d'entraînement et du boucleur

AVERTISSEMENT:
Coupez l'alimentation et débranchez la machine avant de procéder à son nettoyage.

REMARQUE:
Ne démontez pas la machine en outrepassant les instructions de cette section.

1 Retirez les aiguilles et le pied presseur.
2 Retirez la vis de fixation et la plaque à aiguille.
3 Nettoyez les griffes d'entraînement avec une brosse anti-peluche.
① Vis de fixation
② Plaque à aiguille
③ Brosse anti-peluche

4 Ouvrez le couvercle du boucleur, et nettoyez le boucleur et ses alentours avec la brosse anti-peluche.
5 Remettez la plaque à aiguille, le pied presseur et les aiguilles en place.
Refermez le couvercle du boucleur.
④ Couvercle du boucleur

Remplacement de l'ampoule

AVERTISSEMENT :
Mettez la machine hors tension avant de remplacer l'ampoule. L'ampoule risque d'être BRÛLANTE. Attendez qu'elle ait refroidi avant de la toucher.

1 Retirez la vis de fixation et la plaque frontale.

2 Enfoncez l'ampoule et tournez-la dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (sens "A") pour la retirer.
Pour la remettre en place, enfoncez-la et tournez-la dans le sens des aiguilles d'une montre (sens "B").

3 Fixez la plaque frontale à l'aide de la vis de fixation.

① Vis de fixation
② Plaque frontale
③ Ampoule

MASCHINENPFLEGE

Säubern der Transporteure und des Greiferbereichs

VORSICHT:
Schalten Sie die Maschine am Netzschalter aus und ziehen Sie den Stecker ab, bevor Sie die Maschine reinigen.

HINWEIS:
Bauen Sie die Maschine nur so weit auseinander, wie es in diesem Abschnitt beschrieben wird.

1 Entfernen Sie den Nähfuß und die Nadeln.
2 Entfernen Sie die Stellschraube und Stichplatte.
3 Reinigen Sie die Transporteure mit einem Reinigungspinsel.
① Stellschraube
② Stichplatte
③ Reinigungspinsel

4 Öffnen Sie den Greiferdeckel und reinigen Sie den Greifer und den umgebenden Bereich mit einem Reinigungspinsel.
5 Bringen Sie Stichplatte, Nadeln und Nähfuß wieder an. Schließen Sie den Greiferdeckel.
④ Greiferdeckel

Auswechseln der Glühbirne

VORSICHT:
Schalten Sie den Netzstrom aus, bevor die Glühbirne ausgewechselt wird.
Die Glühbirne kann HEISS sein. Warten Sie daher eine Zeitlang, bis sie sich abgekühlt hat, bevor sie angefasst wird.

1 Entfernen Sie den Kopfdeckel.

2 Drücken Sie die Birne ein und drehen Sie sie gegen den Uhrzeigersinn (in Richtung "A"), um sie zu entfernen.
Drücken Sie die neue Birne ein und drehen Sie sie im Uhrzeigersinn (in Richtung "B").

3 Bringen Sie den Kopfdeckel mit der Schraube an.

① Schraube
② Kopfdeckel
③ Glühbirne

Problemen oplossen

Probleem	Oorzaak	Pagina
De bovendraad breekt.	1. De machine is niet goed ingeregen. 2. De spanning van de draad is te hoog. 3. De naald is verbogen of stomp. 4. De naald is niet goed aangebracht. 5. Er is een verkeerde naald gebruikt.	Zie pagina's 16–26. Zie pagina's 28, 32, 34. Zie pagina 14. Zie pagina 14. Zie pagina 14.
De naald verbuigt of breekt.	1. De naald is verbogen of stomp. 2. De naald is niet goed aangebracht. 3. De naaldklemschroef is los. 4. Er is te hard aan de stof getrokken.	Zie pagina 14. Zie pagina 14. Zie pagina 14. Trek niet aan de stof.
Er worden steken overgeslagen.	1. De naald is niet goed aangebracht. 2. De naald is verbogen of stomp. 3. De spanning is niet in balans. 4. De machine is niet goed ingeregen.	Zie pagina 14. Zie pagina 14. Zie pagina's 28, 32, 34. Zie pagina's 18 - 26.
De zoom rimpelt op.	1. De spanning is niet in balans.	Zie pagina's 28, 32, 34.
De machine werkt niet.	1. De machine is niet op het lichtnet aangesloten. 2. Het voetpedaal is niet stevig aangesloten.	Zie pagina 6. Zie pagina 6.

Dépistage des pannes

Anomalie	Cause	Références
Le fil d'aiguille casse	1. La machine n’est pas enfilée correctement. 2. La tension de fil est trop élevée. 3. L’aiguille est déformée ou émoussée. 4. L'aiguille n'est pas correctement installée. 5. Une mauvaise aiguille est utilisée.	Voir en pages 17-27. Voir en pages 29, 33 et 35. Voir en page 15. Voir en page 15. Voir en page 15.
L'aiguille se déforme ou se rompt	1. L’aiguille est déformée ou émoussée. 2. L'aiguille n'est pas correctement installée. 3. La vis du pince-aiguille est desserrée. 4. Le tissu est retiré de force.	Voir en page 15. Voir en page 15. Voir en page 15. Ne tirez pas sur le tissu.
Des points sont sautés	1. L'aiguille n'est pas correctement installée. 2. L’aiguille est déformée ou émoussée. 3. La tension est déséquilibrée. 4. La machine n’est pas enfilée correctement.	Voir en page 15. Voir en page 15. Voir en pages 29, 33 et 35. Voir en pages 19-27.
Les piqûres froncent	1. La tension est déséquilibrée.	Voir en pages 29, 33 et 35.
La machine ne fonctionne pas	1. La machine n'est pas raccordée au secteur. 2. La pédale est mal branchée.	Voir en page 7. Voir en page 7.

Problemlösungen

Problem	Ursache	Seite
Oberfaden reißt	1. Maschine nicht richtig eingefädelt. 2. Fadenspannung zu stark. 3. Nadel verbogen oder stumpf. 4. Nadel nicht richtig eingestellt. 5. Falsche Nadel verwendet.	Siehe Seiten 17-27 Siehe Seiten 29, 33, 35 Siehe Seite 15 Siehe Seite 15 Siehe Seite 15
Nadel verbiegt sich oder bricht	1. Nadel verbogen oder stumpf. 2. Nadel nicht richtig eingesetzt. 3. Nadelklemmschraube lose. 4. Stoff wird gezogen.	Siehe Seite 15 Siehe Seite 15 Siehe Seite 15 Nicht am Stoff ziehen.
Ausgelassene Stiche	1. Nadel nicht richtig eingesetzt. 2. Nadel verbogen oder stumpf. 3. Spannung ist nicht korrekt. 4. Maschine nicht richtig eingefädelt.	Siehe Seite 15 Siehe Seite 15 Siehe Seiten 29, 33, 35 Siehe Seiten 19-27
Naht kräuselt sich	1. Spannung ist nicht korrekt.	Siehe Seiten 29, 33, 35
Maschine läuft nicht	1. Die Maschine ist nicht an die Stromversorgung angeschlossen. 2. Der Fußsteuerungsstecker ist nicht fest angeschlossen.	Siehe Seite 7 Siehe Seite 7